

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ.  
Anfang der Frohbotschaft von Jesus Christus, (dem) Sohn Gottes.

2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ· ἰδοὺ  
Wie geschrieben ist bei - Jesaja, dem Propheten: Siehe,

ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει  
ich sende - meinen Boten vor deinem Angesicht, der bereiten soll  
(= vor dir her)

τὴν ὁδόν σου· 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·  
- deinen Weg; (die) Stimme eines Rufenden (ist) in der Wüste:

ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,  
Bereitet den Weg (des) Herrn, gerade macht - seine Pfade!

4 ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων  
(So) trat auf Johannes, der Taufende in der Wüste und Verkündende

βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 καὶ  
eine Taufe (des) Umdenkens zur Vergebung (der) Sünden. Und

ἔξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ  
hinaus ging zu ihm das ganze jüdische Land und die

Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ  
Jerusalemmer alle und ließen sich taufen von ihm im

Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἔξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 6 καὶ  
Jordan- Fluß, bekennend - ihre Sünden. Und

ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ  
(es) war - Johannes bekleidet mit Haaren (des) Kamels und

ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφίν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων  
mit einem ledernen Gürtel um - seine Hüfte und essend

ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.  
Heuschrecken und wilden Honig.

7 Καὶ ἐκήρυσεν λέγων· ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω  
Und er verkündete, sagend: (Es) kommt der Stärkere als ich nach

μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύναις λύσαι τὸν  
mir, von dem nicht ich bin gut genug, mich gebückt habend, zu lösen den  
(= von dessen Sandalen ich nicht gut genug bin, den Riemen zu lösen)

ἱμάντια τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. **8** ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι,  
Riemen - (seiner)\* Sandalen. Ich habe getauft euch mit Wasser,

αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.  
er aber wird taufen euch mit heiligem Geist.

**9** Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ  
Und es geschah in jenen - Tagen: (Es) kam Jesus von

Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ  
Nazaret - in Galiläa und ließ sich taufen im Jordan von

Ἰωάννου. **10** καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν  
Johannes. Und sofort hinaufsteigend aus dem Wasser, sah er

σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν  
sich spaltend die Himmel und den Geist wie eine Taube

καταβαίνον εἰς αὐτόν· **11** καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ  
herabkommend auf ihn; und eine Stimme kam aus

τῶν οὐρανῶν· σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ  
den Himmeln: Du bist - mein - geliebter Sohn, an dir

εὐδόκησα.

habe ich Wohlgefallen gefunden.

**12** Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. **13** καὶ  
Und sofort <sup>3</sup>der Geist <sup>2</sup>ihn <sup>1</sup>treibt hinaus in die Wüste. Und

ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ  
er war in der Wüste vierzig Tage, versucht werdend vom

σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν  
Satan, und er war bei den Tieren, und die Engel dienten

αὐτῷ.

ihm.

**14** Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν  
Aber nachdem gefangen genommen worden war - Johannes, kam

ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ  
- Jesus nach - Galiläa, verkündend die Frohbotschaft - Gottes

**15** καὶ λέγων ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ  
und sagend: - Erfüllt ist die Zeit, und nahe gekommen ist das

βασιλεία τοῦ θεοῦ · μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγ-  
Reich - Gottes; denkt um und glaubt an die Frohbot-  
γελίῳ.  
schaft!

**16** Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα  
Und entlanggehend am See - Galiläas, sah er Simon

καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλ-  
und Andreas, den Bruder Simons, im Bogen auswer-

λοντας ἐν τῇ θαλάσῃ · ἦσαν γὰρ ἄλιεις. **17** καὶ  
fend (die Netze) im See; sie waren nämlich Fischer. Und

εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ  
(es) sagte zu ihnen - Jesus: Kommt her! <sup>2</sup>Nach <sup>1</sup>mir! Und

ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἄλιεις ἀνθρώπων. **18** καὶ  
ich werde bewirken, (daß) *ihr werdet* Fischer von Menschen. Und

εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. **19** Καὶ  
sofort zurückgelassen habend die Netze, folgten sie ihm. Und

προβὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ  
weitergegangen ein wenig, sah er Jakobus, den (Sohn) des

Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς  
Zebedäus, und Johannes, - dessen Bruder, und zwar (sah er) sie

ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, **20** καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς.  
im Boot instandsetzend die Netze, und sofort rief er sie.

καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ  
Und zurückgelassen habend - ihren Vater Zebedäus im

πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.  
Boot mit den Tagelöhnern, gingen sie hinweg <sup>2</sup>nach <sup>1</sup>ihm.

**21** Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναοὺμ · καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν  
Und sie gehen hinein nach Kafarnaum. Und sofort am Sabbat

εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν. **22** καὶ ἐξεπλήσ-  
hineingegangen in die Synagoge, lehrte er. Und sie gerieten au-

σοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ · ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς  
Ber sich über - seine Lehre; denn er war lehrend sie wie

ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.  
ein Vollmacht Habender und nicht wie die Schriftgelehrten.

**23** Καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν  
Und sofort war in - ihrer Synagoge ein Mann mit

πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν **24** λέγων· τί ἡμῖν καὶ σοί,  
einem unreinen Geist und schrie auf, sagend: Was uns und dir,  
(= Was haben wir mit dir zu tun?)

Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά  
Jesus, Nazarener? Bist du gekommen, zu vernichten uns? Ich kenne

σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. **25** καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ  
dich, wer du bist, der Heilige - Gottes. Und anfuhr ihn

ὁ Ἰησοῦς λέγων· φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. **26** καὶ σπα-  
- Jesus, sagend: Verstumme und fahre aus aus ihm! Und hin- und her-

οῶσαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν  
gezerzt habend ihn der <sup>2</sup>Geist - <sup>1</sup>unreine und geschrien habend

φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. **27** καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες  
mit lauter Stimme, fuhr aus aus ihm. Und sie erschrakten alle,

ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· τί ἐστὶν τοῦτο;  
so daß (sie) sich besprachen, zu- einander sagend: Was ist das?

διδασχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις  
Eine neue Lehre in Vollmacht; sogar den <sup>2</sup>Geistern - <sup>1</sup>unreinen

ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. **28** καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ  
befiehlt er, und sie gehorchen ihm. Und aus ging die Kunde von ihm

εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.  
sofort überallhin in das ganze Umland - Galiläas.

**29** Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν  
Und sofort aus der Synagoge hinausgegangen, gingen sie in das

οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.  
Haus Simons und (des) Andreas mit Jakobus und Johannes.

**30** ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ  
Aber die Schwiegermutter Simons lag darnieder, fiebernd, und

εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. **31** καὶ προσελθὼν ἤγειρεν  
sofort sagen sie ihm von ihr. Und hingegangen, richtete er auf

αὐτήν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφήκεν αὐτήν ὁ πυρετός,  
sie, erfaßt habend die Hand; und (es) verließ sie das Fieber,

καὶ διηκόνει αὐτοῖς.  
und sie diente ihnen.

32 Ὁφίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδου ὁ ἥλιος,  
(Als) *Abend* aber *geworden war*, als untergegangen war die Sonne,

ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας  
brachten sie zu ihm alle - in krankem Zustand sich Befindenden

καὶ τοὺς δαμονιζομένους· 33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις  
und - von Dämonen Besessenen; und (es) war die ganze Stadt

ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν. 34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς  
versammelt bei der Tür. Und er heilte viele

κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ  
in krankem Zustand sich Befindende mit verschiedenen Krankheiten, und

δαμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαμόνια,  
viele Dämonen trieb er aus, und nicht ließ er sprechen die Dämonen,

ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.  
weil sie <sup>2</sup>kannten <sup>1</sup>ihn.

35 Καὶ πρωτὶ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ  
Und frühmorgens sehr nächtlicherweile aufgestanden, ging er hinaus und  
(= noch tief in der Nacht)

ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκει προσήχητο. 36 καὶ κατεδί-  
ging weg an einen einsamen Ort, und dort betete er. Und nach

ᾠξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 37 καὶ εὔρον αὐτὸν καὶ λέ-  
eilte ihm Simon und die mit ihm; und sie fanden ihn und sa-

γουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες ζητοῦσίν σε. 38 καὶ λέγει αὐτοῖς·  
gen zu ihm: - Alle suchen dich. Und er sagt zu ihnen:

ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα  
Laßt uns gehen anderswohin in die benachbarten Marktflecken, damit

καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.  
auch dort ich predige! Denn dazu bin ich ausgezogen.

39 Καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν  
Und er ging hin, predigend in - ihren Synagogen in ganz -

Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαμόνια ἐκβάλλων. 40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν  
Galiläa und die Dämonen austreibend. Und (es) kommt zu ihm

λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν καὶ λέγων  
ein Aussätziger, bittend ihn und auf die Knie fallend und sagend

αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι. 41 καὶ  
zu ihm: - Wenn du willst, kannst du mich reinigen. Und

σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο  
sich erbarmt habend, ausgestreckt habend die Hand ihn berührte er

καὶ λέγει αὐτῷ· θέλω, καθαρῶσθητι· **42** καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ  
und sagt zu ihm: Ich will: Werde rein! Und sofort ging weg von ihm

ἢ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. **43** καὶ ἐμβρομησάμενος αὐτῷ εὐθὺς  
der Aussatz, und er wurde rein. Und angefahren habend ihn, sofort

ἔξεβαλεν αὐτὸν **44** καὶ λέγει αὐτῷ· ὄρα μηδενὶ μηδὲν εἴπης,  
trieb er weg ihn und sagt zu ihm: Sieh zu, niemandem nichts sage,

ἀλλὰ ἵπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε <sup>(= etwas)</sup> περὶ  
sondern geh hin, <sup>2</sup>dich <sup>1</sup>zeige dem Priester und bringe hin für

τοῦ καθωρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.  
- deine Reinigung, was festgesetzt hat Mose, zum Zeugnis für sie!

**45** ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφη-  
Er aber, hinausgegangen, begann, zu verkünden vielfach und zu ver-

μιῶναι τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς  
breiten die Geschichte, so daß nicht mehr er konnte offen in

πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν·  
eine Stadt hineingehen, sondern draußen an einsamen Orten war er;

καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.  
und sie kamen zu ihm von überallher.

**2** Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν  
Und hineingekommen wieder nach Kafarnaum nach (einigen) Tagen,

ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν. **2** καὶ συνήχθησαν πολλοὶ  
wurde er gehört, daß im Haus er ist. Und (es) versammelten sich viele,  
(= wurde über ihn gehört)

ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς  
so daß nicht mehr reichte nicht einmal das an der Tür, und er sagte ihnen  
(= der Platz)

τὸν λόγον. **3** καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν  
das Wort. Und (Leute) kommen, bringend zu ihm einen Gelähmten,

αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. **4** καὶ μὴ δυνάμενοι προσεnéγκαι αὐτῷ  
getragen von vieren. Und nicht könnend (ihn) bringen zu ihm

διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ  
wegen der Menge, deckten sie ab das Dach, wo er war, und

ἔξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ  
ausgegraben habend (den Lehm), lassen sie herab das Bett, wo der

παρालυτικῶς κατέκειτο. **5** και ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν.  
Gelähmte lag. Und gesehen habend - Jesus - ihren Glauben,

λέγει τῷ παρालυτικῷ· τέκνον, ἀφιένται σου αἱ ἁμαρτίαι.  
sagt zu dem Gelähmten: Kind, vergeben werden deine - Sünden.

**6** ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι και  
(Es) waren aber einige der Schriftgelehrten dort sitzend und

διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· **7** τί οὕτως οὕτως λαλεῖ;  
überlegend in - ihren Herzen: Was dieser so redet?

βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ  
Er lästert. Wer kann vergeben Sünden, wenn nicht einzig -  
(= außer Gott allein)

θεός; **8** και εὐθύς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ  
Gott? Und sofort bemerkt habend - Jesus - in seinem Geist,

ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς· τί ταῦτα  
daß so sie überlegen bei sich, sagt zu ihnen: Warum <sup>3</sup>dies

διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; **9** τί ἐστὶν εὐκολώτερον, εἰπεῖν  
'überlegt <sup>2</sup>ihr in - euern Herzen? Was ist leichter, zu sagen

τῷ παρालυτικῷ· ἀφιένται σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν·  
zu dem Gelähmten: Vergeben werden deine - Sünden, oder zu sagen:

ἔγειρε και ἄρον τὸν κράβαττόν σου και περιπάτει· **10** ἵνα  
Stehe auf und nimm - dein Bett und gehe umher? Damit

δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι  
aber ihr wißt, daß Vollmacht hat der Sohn des Menschen, zu vergeben

ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς - λέγει τῷ παρालυτικῷ· **11** σοὶ λέγω,  
Sünden auf der Erde, - sagt er zu dem Gelähmten: Dir sage ich:

ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου και ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.  
Stehe auf, nimm - dein Bett und geh hin in - dein Haus!

**12** και ἠγέρθη και εὐθύς ἄρας τὸν κράβαττον  
Und er stand auf, und sofort genommen habend das Bett,

ἐξῆλθεν ἐμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας και  
ging er hinaus vor allen, so daß außer sich gerieten alle und

δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι οὕτως οὐδέποτε  
priesen - Gott, sagend: - So (etwas) (noch) niemals

εἶδομεν.

haben wir gesehen.

**13** Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ  
Und er ging hinaus wieder an den See; und die ganze

ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. **14** Καὶ παράγων  
Menge kam zu ihm, und er lehrte sie. Und vorbeigehend

εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,  
sah er Levi, den (Sohn) des Alphaüs, sitzend am Zollgebäude,

καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν  
und sagt zu ihm: Folge mir! Und aufgestanden, folgte er

αὐτῷ.  
ihm.

**15** Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ  
Und es geschieht, (daß) zu Tische liegt er in - seinem Haus, und

πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ  
viele Zöllner und Sünder lagen zu Tisch mit - Jesus und

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.  
- seinen Jüngern; denn (es) waren viele, und sie folgten ihm.  
(= die ihm folgten)

**16** καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει  
Und die Schriftgelehrten der Pharisäer, gesehen habend, daß er ißt

μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·  
mit den Sündern und Zöllnern, sagten - zu seinen Jüngern:

ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει; **17** καὶ  
(Wie kommt es), daß mit den Zöllnern und Sündern er ißt? Und  
(= Warum ißt er . . .)

ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ὅτι οὐ χρειαν ἔχουσιν οἱ  
(dies) gehört habend, - Jesus sagt zu ihnen: - Nicht Bedarf haben die

ισχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς  
stark Seienden an einem Arzt, sondern die in krankem Zustand  
(= Gesunden)

ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ  
sich Befindenden; nicht bin ich gekommen, zu rufen Gerechte, sondern

ἁμαρτωλοὺς.  
Sünder.

**18** Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύ-  
Und (es) waren die Jünger (des) Johannes und die Pharisäer fa-

οντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διὰ τί οἱ  
stend. Und (Leute) kommen und sagen zu ihm: Weswegen <sup>2</sup>die



μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ  
Jünger (des) Johannes und die Jünger der Pharisäer <sup>1</sup>fasten, -

δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; **19** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ  
aber <sup>2</sup>deine Jünger nicht <sup>1</sup>fasten? Und (es) sagte zu ihnen -

Ἰησοῦς· μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ  
Jesus: <sup>2</sup>Etwa <sup>1</sup>können die Söhne des Brautgemachs, während der  
(= Hochzeitsgäste)

νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν  
Bräutigam bei ihnen ist, fasten? Wie lange Zeit sie haben den

νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν. **20** ἐλεύσονται  
Bräutigam bei sich, <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>können <sup>2</sup>sie fasten. Kommen werden

δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ  
aber Tage, wo weggenommen sein wird von ihnen der

νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.  
Bräutigam, und dann werden sie fasten, an jenem - Tag.

**21** Οὐδεὶς ἐπιβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπιρά-  
Niemand einen Flicklappen aus einem ungewalkten Stoffstück näht

πτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μὴ, αἴρει τὸ πληροῖμα  
auf auf ein altes Kleid; wenn aber nicht, reißt (etwas) ab das Füllstück  
(= andernfalls)

ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χειρόν σχίσμα γίνεται.  
von ihm, das neue vom alten, und schlimmer <sup>2</sup>(der) Riß <sup>1</sup>wird.

**22** καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιοῦς· εἰ  
Und niemand füllt neuen Wein in alte Schläuche; wenn  
(= andern-

δὲ μὴ, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος  
aber nicht, wird zerreißen der Wein die Schläuche, und der Wein  
falls)

ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς.  
verdirbt und die Schläuche; sondern neuen Wein in neue Schläuche.

**23** Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορευέσθαι διὰ τῶν  
Und es geschah, (daß) er am Sabbat hindurchging durch die

σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν  
Saatfelder, und - seine Jünger begannen, (den) Weg zu machen,

τῶλλοντες τοὺς στάχους. **24** καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· ἴ-  
ausraufend die Ähren. Und die Pharisäer sagten zu ihm: Sieh

δε τί ποιῶσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν; **25** καὶ λέγει  
doch, was tun sie am Sabbat, was nicht erlaubt ist? Und er sagt

αὐτοῖς · οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρεῖαν  
zu ihnen: <sup>3</sup>Niemals <sup>1</sup>habt <sup>2</sup>ihr gelesen, was getan hat David, als Mangel

ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, **26** πῶς εἰσῆλθεν εἰς  
er hatte und hungerte, er und die mit ihm, wie er hineinging in  
(= daB)

τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς  
das Haus - Gottes zur Zeit Abjatars, (des) Hohenpriesters, und die  
(= die

ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ  
Brote der Auslegung aß, welche <sup>3</sup>nicht erlaubt ist <sup>1</sup>zu <sup>2</sup>essen, wenn  
Schaubrote)

μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; **27** καὶ  
nicht *den Priestern*, und gab auch den mit ihm Seienden? Und

ἔλεγεν αὐτοῖς · τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο  
er sagte zu ihnen: Der Sabbat wegen des Menschen wurde geschaffen

καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον · **28** ὥστε κύριός ἐστιν  
und nicht der Mensch wegen des Sabbats; *daher* Herr ist

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.  
der Sohn des Menschen auch des Sabbats.

**3** Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ  
Und er ging hinein wieder in die Synagoge. Und (es) war dort

ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. **2** καὶ παρατήρουν αὐτὸν  
ein Mann, vertrocknet habend die Hand. Und sie beobachteten ihn,

εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.  
ob am Sabbat er heilen werde ihn, damit sie anklagen könnten ihn.

**3** καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι ·  
Und er sagt zu dem Mann - die vertrocknete Hand habenden:

ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. **4** καὶ λέγει αὐτοῖς · ἔξεστιν τοῖς  
Stehe auf in die Mitte! Und er sagt zu ihnen: Ist es erlaubt, am

σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ  
Sabbat Gutes zu tun oder Böses zu tun, ein Leben zu retten oder

ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων. **5** καὶ περιβλεψάμενος  
zu töten? Sie aber schwiegen. Und ringsumher angeblickt habend

αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν  
sie mit Zorn, tiefbetrübt über die Verhärtung - ihres Herzens,

λέγει τῷ ἀνθρώπῳ · ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτει-  
sagt er zu dem Mann: Strecke aus die Hand! Und er streckte (sie)

νευ και ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. **6** και ἐξελθόντες οἱ  
aus, und hergestellt wurde - seine Hand. Und hinausgegangen, die

Φαρισαῖοι εὐθύς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν  
Pharisäer sofort mit den Herodianern <sup>2</sup>einen Beschluß <sup>1</sup>faßten

κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.  
gegen ihn, daß ihn sie umbrächten.

**7** Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν  
Und - Jesus mit - seinen Jüngern zog sich zurück an den

θάλασσαν, και πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν.  
See, und eine zahlreiche Menge von - Galiläa folgte;

και ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας **8** και ἀπὸ Ἱεροσολύμων και ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας  
und von - Judäa und von Jerusalem und von - Idumäa

και πέραν τοῦ Ἰορδάνου και περὶ Τύρον και Σιδῶνα  
und jenseits des Jordans und um Tyrus und Sidon

πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.  
eine zahlreiche Menge, *hörend*, was alles er tat, *kam* zu ihm.

**9** και εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ  
Und er befahl - seinen Jüngern, daß ein kleines Schiff bereitstehen solle

αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·  
für ihn wegen der Menge, damit nicht sie bedrängten ihn;

**10** πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα  
denn viele heilte er, so daß (sie) *sich hindrängten* an ihn, damit

αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας. **11** και τὰ πνεύματα  
ihn berührten alle, welche hatten Leiden. Und die <sup>2</sup>Geister

τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ και  
- <sup>1</sup>unreinen, immer wenn ihn sie sahen, fielen nieder vor ihm und

ἔκραζον λέγοντες ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. **12** και πολλὰ  
schrien, *sagend*: - Du bist der Sohn - Gottes. Und vielfach  
(= hart)

ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.  
fuhr er an sie, daß nicht ihn offenbar sie machen sollten.

**13** Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος και προσκαλεῖται οὓς ἠθέλεν  
Und er steigt hinauf auf den Berg und ruft zu sich, welche er wollte

αὐτός, και ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. **14** και ἐποίησεν δώδεκα οὓς και  
selbst, und sie kamen zu ihm. Und er bestimmte zwölf, die auch

ἀποστόλους ὠνόμασεν ἵνα ὡσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποπέλλῃ  
Apostel er nannte, daß sie seien mit ihm und daß er aussende

αὐτοὺς κηρύσσειν **15** καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαι-  
sie, zu predigen und zu haben Vollmacht, auszutreiben die Dä-

μόνια · **16** καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα  
monen; und er bestimmte die Zwölf und legte bei (den) Namen

τῷ Σίμωνι Πέτρον, **17** καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ  
'dem Simon 'Petrus und Jakobus, den (Sohn) des Zebedäus, und

Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα  
Johannes, den Bruder des Jakobus, und legte bei ihnen als Namen

Βοανηργέζ, ὃ ἐστὶν υἱοὶ βροντῆς · **18** καὶ Ἀνδρέαν καὶ  
Boanerges, was ist »Söhne (des) Donners«; und Andreas und

Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον  
Philippus und Bartholomäus und Matthäus und Thomas und Jakobus,

τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαίου καὶ Σίμονα τὸν Καναναῖον  
den (Sohn) des Alphäus, und Thaddäus und Simon den Kananäer

**19** καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.  
und Judas Iskariot, der - verraten hat ihn.

**20** Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον · καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ  
Und er geht in ein Haus; und (es) kommt zusammen wieder die

ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.  
Menge, so daß nicht *konnten* sie nicht einmal Speise essen.

**21** καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι  
Und (dies) gehört habend, die von ihm gingen aus, zu ergreifen  
(= seine Angehörigen)

αὐτόν · ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.  
ihn; denn sie sagten: - Er ist außer sich geraten.  
(= von Sinnen)

**22** Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες  
Und die Schriftgelehrten - von Jerusalem herabgekommenen

ἔλεγον ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαι-  
sagten: - Beelzebul hat er, und: - Durch den Herrscher der Dä-

μονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.  
monen treibt er aus die Dämonen.

**23** Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς ·  
Und zu sich gerufen habend sie, in Gleichnissen redete er zu ihnen:

πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; **24** καὶ ἐὰν βασιλεία  
Wie kann Satan (den) Satan austreiben? Und wenn ein Reich

ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη ·  
gegen sich selbst entzweit ist, nicht kann bestehen – jenes Reich;

**25** καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δυνήσεται  
und wenn ein Haus gegen sich selbst entzweit ist, nicht wird können

ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι. **26** καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέσθη ἐφ'  
– jenes Haus bestehen. Und wenn der Satan aufgestanden ist gegen

ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος  
sich selbst und entzweit ist, nicht kann er bestehen, sondern ein Ende

ἔχει. **27** ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ  
hat er. Aber nicht kann niemand, in das Haus des Starken  
(= jemand)

εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον  
hineingegangen, – dessen Habseligkeiten rauben, wenn nicht zuvor

τὸν ἰσχυρὸν δῆση, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ  
den Starken er gebunden hat, und dann – dessen Haus

διαρπάσει.  
wird er ausrauben.

**28** Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς  
Wahrlich, ich sage euch: – Alles wird vergeben werden den Söhnen

τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν  
der Menschen, die Sünden und die Lästerungen, alles, was –

βλασφημηῶσιν · **29** ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ  
sie lästern mögen; wer aber – lästert gegen den <sup>2</sup>Geist –

ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχος  
<sup>1</sup>heiligen, nicht hat Vergebung für die Ewigkeit, sondern schuldig

ἐστίν αἰωνίου ἁμαρτήματος. **30** ὅτι ἔλεγον · πνεῦμα ἀκάθαρτον  
ist er ewiger Sünde. Denn sie sagten: Einen unreinen Geist  
(= hatten gesagt)

ἔχει.  
hat er.

**31** Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω  
Und (es) kommt – seine Mutter und – seine Brüder, und draußen

στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν. **32** καὶ ἐκάθητο περὶ  
stehend, sandten sie zu ihm, rufend ihn. Und (es) saß um

αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ  
ihn eine Menge, und sie sagen zu ihm: Siehe, - deine Mutter und

οἱ ἀδελφοί σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω ζητοῦσίν σε. 33 καὶ  
- deine Brüder und - deine Schwestern draußen suchen dich. Und

ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου;  
*antwortend* ihnen, sagt er: Wer ist - meine Mutter und - meine Brüder?

34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ  
Und ringsumher angesehen habend die um ihn *im* Kreis

καθημένους λέγει· ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.  
Sitzenden, sagt er: Siehe, - meine Mutter und - meine Brüder!  
(= Da sind)

35 ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ  
Denn wer - tut den Willen - Gottes, der mein Bruder und

ἀδελφή καὶ μήτηρ ἐστίν.  
(meine) Schwester und (meine) Mutter ist.

4 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ  
Und wieder begann er zu lehren am See. Und

συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς  
sich versammelt bei ihm eine sehr zahlreiche Menge, so daß er, in

πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος  
ein Boot *gestiegen*, *sich setzte* auf dem See, und die ganze Menge

πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. 2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν  
<sup>2</sup>am See auf dem Land <sup>1</sup>war. Und er lehrte sie in

παραβολαῖς πολλὰ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·  
Gleichnissen vieles und sagte zu ihnen in - seiner Lehre:

3 Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπεύρων σπεῖραι. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
Hört! Siehe, aus ging der Säende zu säen. Und es geschah: Beim

σπεύρειν ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ  
Säen das eine fiel auf den Weg, und (es) kamen die Vögel und

κατέφαγεν αὐτό. 5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ  
fraßen auf es. Und anderes fiel auf das Felsige, wo nicht

εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ εἶχειν βάθος  
es hatte viele Erde, und sofort ging es auf wegen des Nicht- Habens Tiefe  
(= weil es nicht Tiefe . . . hatte)

γῆς· 6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη καὶ  
(der) Erde; und als aufgegangen war die Sonne, wurde es verbrannt, und

διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. **7** καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς  
wegen des Nicht- Habens Wurzel vertrocknete es. Und anderes fiel in  
(= weil es nicht Wurzel hatte)

τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκάνθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ  
die Dornen, und auf gingen die Dornen und erstickten es, und

καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. **8** καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν  
Frucht nicht gab es. Und anderes fiel auf die <sup>2</sup>Erde - <sup>1</sup>gute

καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα καὶ ἔφερεν  
und gab Frucht, aufgehend und wachsend, und brachte

ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. **9** καὶ ἔλεγεν·  
*dreißigfach* und *sechzigfach* und *hundertfach*. Und er sagte:

ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Wer hat Ohren zu hören, höre!

**10** Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς  
Und als er war allein, fragten ihn die um ihn mit den

δώδεκα τὰς παραβολὰς. **11** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ἡμῖν τὸ  
Zwölf nach den Gleichnissen. Und er sagte zu ihnen: Euch <sup>3</sup>das

μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς  
Geheimnis <sup>1</sup>ist <sup>2</sup>gegeben des Reiches - Gottes; jenen aber -

ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, **12** ἵνα βλέποντες  
draußen in Gleichnissen - alles wird zuteil, damit, sehend,

βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ  
sie sehen und nicht wahrnehmen, und hörend, hören und nicht

συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῆ ἅτοις.  
verstehen, damit nicht sie umkehren und vergeben wird ihnen.

**13** Καὶ λέγει αὐτοῖς· οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην.  
Und er sagt zu ihnen: <sup>3</sup>Nicht <sup>1</sup>versteht <sup>2</sup>ihr - dieses Gleichnis?

καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνῶσεσθε; **14** ὁ σπεύρων τὸν  
Und wie alle - Gleichnisse werdet ihr verstehen? Der Säende <sup>2</sup>das  
(= Wie wollt ihr dann . . . verstehen?)

λόγον σπείρει. **15** οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν· ὅπου σπείρεται ὁ  
Wort <sup>1</sup>sät. Dies aber sind die auf den Weg: Wo gesät wird das

λόγος καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν  
Wort und wenn sie hören, sofort kommt der Satan und nimmt weg das

λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς. **16** καὶ οὗτοι εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη  
<sup>4</sup>Wort - <sup>3</sup>gesäte <sup>1</sup>in <sup>2</sup>sie. Und dies sind die auf das Felsige

σπειρόμενοι, οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς  
gesät Werdenden, die, wenn sie hören das Wort, sofort mit Freude

λαμβάνουσιν αὐτόν, **17** καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ  
aufnehmen es, und nicht haben sie Wurzel in sich, sondern

πρόσκαιροί εἰσιν, εἴτα γενομένης θλίψεως ἢ  
wetterwendisch sind sie; dann, (wenn) geworden ist *Bedrängnis* oder

διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται. **18** καὶ  
*Verfolgung* wegen des Wortes, sofort nehmen sie Anstoß. Und

ἄλλοι εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν  
andere sind die in die Dornen gesät Werdenden; dies sind

οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες, **19** καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ  
die das Wort gehört Habenden, und die Sorgen der Welt und

ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι  
die Verführung des Reichtums und die Begierden nach dem übrigen,

εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται.  
eindringend, ersticken das Wort, und fruchtlos wird es.

**20** καὶ ἐκεῖνοι εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν  
Und jene sind die auf die <sup>2</sup>Erde - <sup>1</sup>gute

σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται  
Gesäten, welche hören das Wort und (es) annehmen

καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ  
und Frucht bringen, dreißigfach und sechzigfach und

ἐν ἑκατόν.  
hundertfach.

**21** Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ  
Und er sagte zu ihnen: <sup>4</sup>Doch nicht <sup>3</sup>kommt <sup>1</sup>die <sup>2</sup>Lampe, damit unter

τὸν μόδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ  
den Scheffel sie gestellt wird oder unter das Bett? (Kommt sie) nicht,

ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῆ; **22** οὐ γάρ ἐστιν κρυ-  
damit auf den Leuchter sie gestellt wird? Denn nicht ist Verbor-

πτὸν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῆ, οὐδὲ ἐγέ-  
genes, wenn nicht, damit es offenbar gemacht wird, und nicht ist ge-  
(= auBer)

νετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν. **23** εἴ τις  
worden Geheimnis, außer damit es kommt *ins* Offene. Wenn jemand



ἔχει ὅτα ἀκούειν ἀκούετω. **24** Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· βλέπετε τί  
hat Ohren zu hören, höre er! Und er sagte zu ihnen: Seht zu, was

ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται  
ihr hört! Mit welchem Maß ihr meßt, wird zugemessen werden

ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν. **25** ὃς γὰρ ἔχει,  
euch und wird hinzugefügt werden euch. Denn wer hat,

δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὁ ἔχει  
gegeben werden wird dem; und wer nicht hat, auch was er hat,

ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.  
wird genommen werden von ihm.

**26** Καὶ ἔλεγεν· οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος  
Und er sagte: So ist das Reich - Gottes: Wie ein Mann

βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς **27** καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ  
wirft den Samen auf die Erde und schläft und steht auf, Nacht und

ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

Tag, und der Same sprießt und wird lang, wie, <sup>1</sup>nicht <sup>2</sup>weib <sup>3</sup>er <sup>3</sup>selbst.

**28** αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν  
Von selbst die Erde bringt Frucht, zuerst (den) Halm, dann (die) Ähre,

εἶτα πλήρης σίτον ἐν τῷ στάχυϊ. **29** ὅταν δὲ παραδοῖ  
dann volles Korn in der Ähre. Wenn aber (es) erlaubt

ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ  
die Frucht, sofort sendet er die Sichel, weil da ist die

θερισμός.

Ernte.

**30** Καὶ ἔλεγεν· πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ  
Und er sagte: Wie sollen wir vergleichen das Reich - Gottes, oder  
(= Womit)

ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν; **31** ὡς κόκκῳ  
in welchem Gleichnis sollen wir es darstellen? Wie mit einem Korn

σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὄν πάντων  
Senfs, das, wenn es gesät wird auf die Erde, kleiner seiend als alle

τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, **32** καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει  
- Samenkörner - auf der Erde, und wenn es gesät ist, geht es auf  
(= das kleinste aller Samenkörner ist)

καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους,  
und wird größer als alle - Gewächse und treibt große Zweige,

ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιάν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ  
so daß *können* unter - seinem Schatten die Vögel des Himmels

κατασκηνοῦν.  
nisten.

**33** Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς  
Und in vielen solchen Gleichnissen sagte er ihnen das Wort, wie

ἠδύναντο ἀκοῦειν · **34** χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς,  
sie konnten hören; aber ohne Gleichnis nicht redete er zu ihnen,

κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλευν πάντα.  
für sich aber den eigenen Jüngern erklärte er alles.

(= seinen)

**35** Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης ·  
Und er sagt zu ihnen an jenem - Tag, (als) *Abend* geworden war:

διέλθομεν εἰς τὸ πέραν. **36** καὶ ἀφέντες  
Laßt uns hinüberfahren an das *jenseitige* (Ufer)! Und verlassen habend

τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα  
die Menge, nehmen sie mit ihn, wie er war, im Boot, und andere

πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ. **37** καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου καὶ  
Boote waren mit ihm. Und (es) entsteht ein großer Wirbelsturm, und

τὰ κύματα ἐπέβαλλον εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἦδη γεμίζεσθαι τὸ  
die Wellen warfen sich auf das Boot, so daß schon *vollschlag* das

πλοῖον. **38** καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύ-  
Boot. Und er war im Heck auf dem Kopfkissen schla-

δων. καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ · διδάσκαλε, οὐ  
fend. Und sie wecken auf ihn und sagen zu ihm: Meister, <sup>3</sup>nicht

μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; **39** καὶ διεγερθεὶς ἔπε-  
'kümmert <sup>2</sup>dich, daß wir umkommen? Und aufgestanden, herrsch-

τήμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ · σιώπα, πεφίμωσο.  
te er an den Wind und sagte zum See: Schweig, verstumme!

καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. **40** καὶ  
Und nach ließ der Wind, und (es) entstand große Meeresstille. Und

εἶπεν αὐτοῖς · τί δευλοὶ ἐστε; οὐπω ἔχετε  
er sagte zu ihnen: Warum <sup>3</sup>verzagt <sup>1</sup>seid <sup>2</sup>ihr? <sup>3</sup>Noch nicht <sup>1</sup>habt <sup>2</sup>ihr

πίστιν; **41** καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον  
Glauben? Und sie gerieten in Furcht eine große Furcht, und sagten

πρὸς ἀλλήλους· τίς ἄρα οὕτως ἔστιν ὅτι  
zu- einander: Wer <sup>2</sup>denn dieser <sup>1</sup>ist, in Anbetracht dessen, daß

καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;  
auch der Wind und der See gehorcht ihm?

**5** Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν  
Und sie kamen an das *jenseitige* (Ufer) des Sees in das Gebiet

τῶν Γερασηνῶν. **2** καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου  
der Gerasener. Und (als) *ausgestiegen war er* aus dem Boot,

εὐθύς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν  
sofort begegnete ihm her von den Gräbern ein Mann mit

πνεύματι ἀκαθάρτῳ. **3** ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ  
einem unreinen Geist, der die Behausung hatte in den Grabhöhlen; und

οὐδὲ ἄλυσαι οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δεῖσαι  
nicht einmal mit einer Kette nicht mehr niemand konnte ihn binden,  
(= mehr) (= jemand)

**4** διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσειν  
*deswegen, weil er oft mit Fußfesseln und Ketten*

δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις  
*gebunden worden war und zerrissen worden waren von ihm die Ketten*

καὶ τὰς πέδας συντετριφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν  
und *die Fußfesseln zerrieben worden waren*, und niemand war stark,  
(= konnte ...)

αὐτὸν δαμάσαι· **5** καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς  
ihn zu bändigen; und durch alle (Zeit), nachts und tags, in den  
bändigen) (= unaufhörlich)

μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν  
Grabhöhlen und auf den Bergen war er schreiend und schlagend sich

λίθοις. **6** καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν  
mit Steinen. Und gesehen habend - Jesus von weitem,

ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ **7** καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ  
lief er und fiel nieder vor ihm, und *schreiend* mit lauter Stimme

λέγει· τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;  
sagt er: Was mir und dir, Jesus, Sohn - <sup>3</sup>Gottes <sup>1</sup>des <sup>2</sup>höchsten?  
(= Was habe ich mit dir zu tun?)

ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μὴ με βασάνισις. **8** ἔλεγεν γὰρ  
Ich beschwöre dich - bei Gott: <sup>3</sup>Nicht <sup>2</sup>mich <sup>1</sup>quäle! Denn er sagte  
(= er hatte

αὐτῷ· ἐξέλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. **9** καὶ  
zu ihm: Fahre aus, *du* <sup>2</sup>Geist - <sup>1</sup>unreiner, aus dem Mann! Und  
gesagt)

ἐπιρώτα αὐτόν· τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ· λεγιῶν  
er fragte ihn: Welcher Name (ist) dir? Und er sagt zu ihm: Legion (ist)

ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν. **10** καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλά ἵνα  
Name mir, weil viele wir sind. Und er bat ihn <sup>(= dringend)</sup>vielmals, daß

μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. **11** ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς  
nicht sie er wegschicke aus dem Gebiet. (Es) war aber dort an

τῷ ὄρει ἀγέλῃ χοίρων μεγάλη βοσκομένη· **12** καὶ  
dem Berg eine Herde von Schweinen, eine große, weidend; und

παρεκάλεσαν αὐτόν λέγοντες· πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς  
sie baten ihn, sagend: Schicke uns in die Schweine, damit in

αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. **13** καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα  
sie wir hineinfahren! Und er erlaubte (es) ihnen. Und ausgefahren,

τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ  
die <sup>2</sup>Geister - <sup>1</sup>unreinen fuhren hinein in die Schweine, und

ᾠρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν,  
(es) stürzte sich die Herde hinab von dem Abhang in den See,

ὥς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.  
ungefähr zweitausend, und sie ertranken im See.

**14** Καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν  
Und die <sup>2</sup>Hütenden <sup>1</sup>sie flohen und berichteten (es) in der Stadt

καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός  
und in den Dörfern; und sie kamen, zu sehen, was ist das Geschehene.

**15** καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν δαίμονι-  
Und sie kommen zu - Jesus und sehen den von Dämo-

ζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν  
nen Besessenen sitzend, bekleidet und vernünftig seiend, den

ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν. **16** καὶ  
gehabt Habenden den Legion, und gerieten in Furcht. Und

διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ  
(es) erzählten ihnen die gesehen Habenden, wie geschehen war dem

δαίμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων. **17** καὶ ἤρξαντο  
Besessenen, und von den Schweinen. Und sie begannen

παρακαλεῖν αὐτόν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.  
zu bitten ihn, wegzugehen aus - ihrem Gebiet.

18 Καὶ ἐμβαινόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ  
Und (als) *einstieg* er in das Boot, bat ihn der

δαμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ. 19 καὶ οὐκ ἀφῆ-  
besessen Gewesene, daß bei ihm er sein dürfe. Und nicht erlaub-

κεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς  
te er (es) ihm, sondern sagt zu ihm: Geh hin in - dein Haus zu

τοὺς σοὺς καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι  
den Deinen und berichte ihnen, was alles der Herr für dich

πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε. 20 καὶ ἀπῆλθεν  
getan hat und (wieviel) Erbarmen er hatte mit dir! Und er ging weg

καὶ ἤρξατο κηρῦσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν  
und begann, zu verkündigen im Zehnstädtegebiet, was alles getan hatte

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.  
für ihn - Jesus, und alle wunderten sich.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς  
Und (als) *hinübergefahren war* - Jesus im Boot wieder an

τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολλὸς ἐπ' αὐτόν,  
das *jenseitige* (Ufer), versammelte sich eine zahlreiche Menge bei ihm,

καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 Καὶ ἔρχεται εἰς τῶν  
und er war am See. Und (es) kommt einer der

ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι جاῖρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν  
Synagogenvorsteher, mit Namen Jairus, und gesehen habend ihn,

πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ 23 καὶ παρακαλεῖ αὐτόν πολλὰ  
fällt er (nieder) zu - seinen Füßen und bittet ihn *vielmals*,  
(= inständig)

λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα  
sagend: - - Meine kleine Tochter im letzten Zustand befindet sich; \*  
(= liegt in den letzten Zügen)

ἔλθων ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζῆσῃ.  
gekommen, lege auf die Hände ihr, damit sie geheilt wird und lebt!

24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ. καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος  
Und er ging hin mit ihm. Und (es) folgte ihm eine zahlrei-

πολὺς καὶ συνέθλιβον αὐτόν.  
che Menge, und sie umdrängten ihn.

25 Καὶ γυνὴ οὓσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη 26 καὶ πολλὰ  
Und eine Frau, seiend im Fluß (des) Blutes zwölf Jahre und vieles

παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς  
gelitten habend von vielen Ärzten und ausgegeben habend das von ihr  
(= ihr ganzes Vermögen)  
πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ  
alles und in keiner Weise mit Nutzen behandelt, sondern mehr in das

χειρὸν ἔλθοῦσα, 27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἔλθοῦσα ἐν  
Schlimmere gekommen, gehört habend von - Jesus, gekommen in  
τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι  
der Menge von hinten, berührte - sein Gewand; denn sie sagte: -  
ἐὰν ἅψωμαι καὶ τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.  
Wenn ich berühre auch nur - seine Kleider, werde ich geheilt werden.

29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω  
Und sofort vertrocknete die Quelle - ihres Blutes, und sie merkte

τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30 καὶ εὐθὺς ὁ  
am Leib, daß sie geheilt ist von dem Leiden. Und sofort -

Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελ-  
Jesus, gemerkt habend bei sich die von ihm ausgegangene  
θοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν· τίς  
Kraft, sich umgewandt habend in der Menge, sagte: Wer

μου ἤψατο τῶν ἱματίων; 31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·  
hat berührt meine - Kleider? Und (es) sagten zu ihm - seine Jünger:

βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε καὶ λέγεις· τίς μου ἤψα-  
Du siehst die Menge umdrängend dich und sagst: Wer <sup>2</sup>mich 'hat be-

το; 32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιή-  
berührt? Und er blickte rings umher, zu sehen die dieses getan Ha-  
σασαν. 33 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα  
bende. Aber die Frau, in Furcht geraten und zitternd, wissend,

ὁ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν  
was geschehen ist ihr, kam und fiel nieder vor ihm und sagte  
(= war)  
αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. 34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· θυγάτηρ, ἡ πί-  
ihm die ganze Wahrheit. Er aber sagte zu ihr: Tochter, - dein

στις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ  
Glaube hat gerettet dich; gehe hin in Frieden und sei gesund von

τῆς μάστιγός σου.  
- deinem Leiden!

**35** Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ  
(Während) noch *er redete,* kommen (Leute) von dem

ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι  
Synagogenvorsteher, sagend: - - Deine Tochter ist gestorben; was noch

σκόλλεις τὸν διδάσκαλον; **36** ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας  
bemühest du den Meister? - Aber Jesus, nebenbei gehört habend

τὸν λόγον λαλοῦμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· μὴ  
das geredet werdende Wort, sagt zu dem Synagogenvorsteher: Nicht

φοβοῦ, μόνον πίστευε. **37** καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ  
fürchte dich, nur glaube! Und nicht ließ er niemanden mit sich  
(= jemanden)

συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰακώβον καὶ Ἰωάννην τὸν  
mitgehen, wenn nicht - Petrus und Jakobus und Johannes, den  
(= außer)

ἀδελφὸν Ἰακώβου. **38** καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ  
Bruder (des) Jakobus. Und sie kommen in das Haus des

ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ  
Synagogenvorstehers, und er nimmt wahr Lärm und Weinende und

ἀλαλάζοντας πολλά, **39** καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· τί  
<sup>2</sup>Wehklagende <sup>1</sup>vielfach, und hineingegangen, sagt er zu ihnen: Was  
(= laut)

θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ  
lärmst ihr und weint? Das Kind nicht ist gestorben, sondern

καθεύδει. **40** καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν  
es schläft. Und sie verlachten ihn. Er aber, hinausgetrieben habend

πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ'  
alle, nimmt zu sich den Vater des Kindes und die Mutter und die mit

αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον. **41** καὶ κρατήσας  
ihm und geht hinein, wo war das Kind. Und ergriffen habend

τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· ταλιθα κουμ, ὃ ἐστὶν μεθερμη-  
die Hand des Kindes, sagt er zu ihr: Talita kum, was ist über-

νευόμενον· τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε. **42** καὶ εὐθὺς ἀνέστη  
setzt werdend: - Mädchen, dir sage ich, stehe auf! Und sofort stand auf

τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἑτῶν δώδεκα. καὶ  
das Mädchen und ging umher; es war aber von zwölf Jahren. Und

ἔξεστησαν εὐθὺς ἑκστάσει μεγάλῃ. **43** καὶ διεστείλατο  
sie gerieten außer sich sofort in großem Außersichsein. Und er befahl

αὐτοῖς πολλά ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν  
ihnen vielfach, daß niemand erfahre dieses, und er gebot,  
(= nachdrücklich)  
δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.  
(daß) *gegeben werde* ihr zu essen.

**6** Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ,  
Und er ging weg von dort und kommt in - seine Vaterstadt,

καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **2** καὶ γενομένου  
und (es) folgen ihm - seine Jünger. Und (als) *geworden war*

σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ πολλοὶ ἀκούοντες  
*Sabbat*, begann er zu lehren in der Synagoge; und viele Hörende

ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ  
gerieten außer sich, sagend: Woher (kommt) diesem dieses, und

τίς ἢ σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ  
welcher Art (ist) die <sup>3</sup>Weisheit - <sup>2</sup>gegebene <sup>1</sup>diesem und die

δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;  
so beschaffenen Machttaten durch - seine Hände geschehenden?

**3** οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ  
<sup>2</sup>Nicht dieser <sup>1</sup>ist der Zimmermann, der Sohn der Maria und

ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ  
Bruder (des) Jakobus und (des) Joses und (des) Judas und Simons? Und

οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο  
<sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>sind - seine Schwestern hier bei uns? Und sie nahmen Anstoß

ἐν αὐτῷ. **4** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστιν προφή-  
an ihm. Und (es) sagte zu ihnen - Jesus: - Nicht ist ein Pro-

της ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦ-  
phet verachtet, wenn nicht in - seiner Vaterstadt und bei - seinen Ver-

σιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. **5** καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι  
(= außer)  
wandten und in - seinem Haus. Und nicht konnte er dort tun

οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς  
keine Machttat, wenn nicht, wenigen Kranken aufgelegt habend  
(= irgendeine) (= außer)

τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν. **6** καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν  
die Hände, heilte er. Und er wunderte sich wegen - ihres Un-



αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. **7** Καὶ glaubens. Und er ging umher in den Dörfern *im* Umkreis, lehrnd. Und

προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο  
er ruft zu sich die Zwölf und begann sie auszusenden zwei zwei  
καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων.  
und gab ihnen Vollmacht über die <sup>(= je zwei)</sup> <sup>2</sup>Geister - <sup>1</sup>unreinen;

**8** καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ  
und er gebot ihnen, daß nichts sie nehmen auf (den) Weg, wenn nicht  
(= außer)

ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν  
einen Stab nur, nicht Brot, nicht einen Reisesack, nicht in den  
ζώνην χαλκόν, **9** ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ  
Gürtel Kupfergeld, sondern sich untergebunden habend Sandalen, und:

μὴ ἐνδύσηθε δύο χιτῶνας. **10** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὅπου ἔαν  
Nicht zieht an zwei Hemden! Und er sagte zu ihnen: Wo -

εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.  
ihr hineingeht in ein Haus, dort bleibt, bis - ihr weggeht von dort!

**11** καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν.  
Und welcher - Ort nicht aufnimmt euch und nicht sie hören euch,

ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῖν τὸν ὑποκάτω τῶν πο-  
hinausgehend von dort, schüttelt ab den Staub - unter - euern

δῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. **12** Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσαν  
Füßen *zum* Zeugnis gegen sie! Und ausgezogen, predigten sie,

ἵνα μετανοήσιν, **13** καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ  
daß sie umdenken sollten, und viele Dämonen trieben sie aus und

ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.  
salbten mit Öl viele Kranke und heilten (sie).

**14** Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο  
Und (es) hörte der König Herodes, denn bekannt war geworden

τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων  
- sein Name, und (die Leute) sagten: - Johannes der Taufende  
(= daß d. L. sagten)

ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ  
ist auferstanden von (den) Toten, und deswegen sind wirksam die

δυνάμεις ἐν αὐτῷ. **15** ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι  
Wunderkräfte in ihm. Andere aber sagten: - Eliza ist er; andere

δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἰς τὸν προφητῶν.  
aber sagten: - Ein Prophet (ist er) wie (sonst) einer der Propheten.

**16** ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν· ὃν ἐγὼ  
(Dies) gehört habend aber, - Herodes sagte: Welchen ich  
ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.  
habe enthaupten lassen, Johannes, der ist auferstanden.

**17** Αὐτὸς γάρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν  
Er nämlich, - Herodes, ausgesandt habend (Leute), hatte ergriffen

τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα  
- Johannes und hatte gebunden ihn *im* Gefängnis wegen Herodias,

τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμη-  
der Frau (des) Philippus, - seines Bruders, weil <sup>2</sup>sie <sup>1</sup>er geheira-

σεν· **18** ἔλεγεν γάρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι οὐκ ἔξε-  
tet hatte. Denn (es) sagte - Johannes - zu Herodes: - Nicht ist es er-  
(= hatte gesagt)

στὶν σοὶ ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. **19** ἡ δὲ Ἡρωδιάς  
laubt dir, zu haben die Frau - deines Bruders. - Aber Herodias

ἐνείχεν αὐτῷ καὶ ἠθέλεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·  
stellte <sup>2</sup>nach <sup>1</sup>ihm und wollte ihn töten, und nicht konnte sie;

**20** ὁ γάρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν  
- denn Herodes fürchtete - Johannes, kennend ihn

ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ  
als einen gerechten und heiligen Mann, und behütete ihn, und

ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέως  
gehört habend ihn, vielfach war er in Verlegenheit, und (doch) <sup>4</sup>gerne  
(= war er in großer Verlegenheit)

αὐτοῦ ἤκουεν.

<sup>3</sup>ihn <sup>1</sup>hörte <sup>2</sup>er.

**21** Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ ὅτε Ἡρώδης  
Und (als) *gekommen war* *ein geeigneter Tag*, als Herodes

τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ  
- an seinem Geburtstagsfest ein Gastmahl machte - seinen Würdenträgern

καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, **22** καὶ  
und den Obersten des Heeres und den Vornehmsten - Galiläas und

εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρωδιάδος καὶ  
(als) *hereingekommen war* - seine Tochter *Herodias* und

ὀρχησαμένης ἤρσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς σινανακειμένοις.  
*getanzt hatte, gefiel sie - Herodes und den mit zu Tisch Liegenden.*  
(= tanzte)

εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· αἰτήσον με ὃ ἐὰν θέλῃς.  
(Es) sagte der König zu dem Mädchen: Bitte mich, was - du willst,

καὶ δώσω σοι· **23** καὶ ὤμοσεν αὐτῇ πολλὰ ὃ τι ἐ-  
und ich werde (es) geben dir; und er schwur ihr vielfach: Worum auch  
(= sogar)

ἂν με αἰτήσης δώσω σοι ἕως ἡμίσεως τῆς βασιλεί-  
immer - mich du bittest, werde ich geben dir bis zur Hälfte - meines König-

ας μου. **24** καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς· τί αι-  
reiches. Und hinausgegangen, sagte sie - zu ihrer Mutter: Worum soll

τήσωμαι; ἢ δὲ εἶπεν· τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.  
ich bitten? Sie aber sagte: Um den Kopf Johannes' des Taufenden.

**25** καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο  
Und hineingegangen sofort mit Eile zum König, bat sie,

λέγουσα· θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν  
sagend: Ich will, daß sofort du gibst mir auf einem Teller den

κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. **26** καὶ περιλυτός γενόμενος ὁ βασι-  
Kopf Johannes' des Täufers. Und tiefbetrückt geworden, der Kö-

λεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν  
nig wegen der Eidesworte und der zu Tisch Liegenden nicht wollte  
(= des vor den Tischgästen geschworenen Eides)

ἀθετήσαι αὐτήν· **27** καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκου-  
abweisen sie; und sofort *sendend* der König (den)

λάτορα ἐπέταξεν ἐνεγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν  
Scharfrichter, befahl, zu bringen - seinen Kopf. Und hingegangen,

ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ **28** καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ  
enthauptete er ihn im Gefängnis und brachte - seinen Kopf

ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτήν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ  
auf einem Teller und gab ihn dem Mädchen, und das

κοράσιον ἔδωκεν αὐτήν τῇ μητρὶ αὐτῆς. **29** καὶ ἀκούσαντες  
Mädchen gab ihn - seiner Mutter. Und (dies) gehört habend,

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτώμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ  
- seine Jünger kamen und holten - seinen Leichnam und legten ihn

ἐν μνημείῳ.  
in ein Grab.

30 Καὶ συναγόνται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν  
Und sich versammeln die Apostel bei - Jesus und berichteten

αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. 31 καὶ λέγει  
ihm alles, was sie getan hatten und was sie gelehrt hatten. Und er sagt

αὐτοῖς· δεῦτε ἡμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον  
zu ihnen: Kommt mit, ihr selbst für euch allein, an einen einsamen Ort

καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ  
und ruht euch aus ein wenig! Denn (es) waren die Kommenden und die

ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φραγεῖν εὐκαιρουν.  
Weggehenden viele, und nicht einmal zu essen hatten sie Zeit.

32 Καὶ ἀπήλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰ-  
Und sie fuhren weg im Boot an einen einsamen Ort für sich al-

δίαν. 33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ καὶ  
lein. Und (es) sahen sie wegfahrend und bemerkten viele, und

πεζῆ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ  
zu Fuß von allen - Städten liefen sie zusammen dorthin und

προήλθον αὐτοῖς.  
kamen zuvor ihnen.

34 Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ  
Und ausgestiegen, sah er eine zahlreiche Menge, und

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ  
es ergriff ihn Erbarmen mit ihnen, weil sie waren wie Schafe nicht

ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλὰ.  
habende einen Hirten, und er begann, zu lehren sie vielfach.

(= ausführlich)

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ  
Und (als) schon (die) Zeit viel geworden war, gekommen zu ihm,  
(= als die Zeit schon weit vorgerückt war)

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι ἔρημὸς ἐστὶν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα  
- seine Jünger sagten: - Einsam ist der Ort und schon (die) Zeit

πολλή· 36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς  
viel; entlasse sie, damit, hingegangen in die

(= vorgerückt)

κύκλῳ ἄγρους καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί  
im Umkreis (liegenden) Höfe und Dörfer, sie kaufen sich, was

φάγωσιν. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς  
sie essen sollen! Er aber, *antwortend*, sagte zu ihnen: Gebt ihnen ihr

φαγεῖν. και λέγουσιν αὐτῷ· ἀτελέθοντες ἀγοράσομεν  
zu essen! Und sie sagen zu ihm: Hingegangen, sollen wir kaufen

διηραρίων διακοσίων ἄρτους και δύοσμεν αὐτοῖς φαγεῖν;  
um zweihundert Denare Brote, und sollen wir geben ihnen zu essen?

**38** ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε.

Er aber sagt zu ihnen: Wieviele Brote habt ihr? Geht hin, seht nach!

και γινόντες λέγουσιν· πέντε, και δύο ἰχθύας. **39** και ἐπέταξεν  
Und erkundet habend, sagen sie: Fünf, und zwei Fische. Und er befahl

αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ  
ihnen, sich lagern zu lassen alle, Eßgruppen, Eßgruppen, auf dem  
(= in Eßgruppen)

χλωρῷ χόρτῳ. **40** και ἀνέπεσαν πρᾶσαι πρᾶσαι κατὰ  
grünen Gras. Und sie lagerten sich, Abteilungen, Abteilungen, je  
(= in Abteilungen)

ἑκατὸν και κατὰ πενήντα. **41** και λαβὼν τοὺς πέντε  
hundert und je fünfzig. Und genommen habend die fünf

ἄρτους και τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν  
Brote und die zwei Fische, hinaufgesehen habend in den Himmel,

εὐλόγησεν και κατέκλασεν τοὺς ἄρτους και ἔδιδου  
sprach er den Mahlseggen und zerbrach die Brote und gab

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, και τοὺς δύο ἰχθύας  
- seinen Jüngern, daß sie vorlegten ihnen, und die zwei Fische

ἐμέρισεν πᾶσιν. **42** και ἔφαγον πάντες και ἔχορτάσθησαν. **43** και  
teilte er unter alle. Und sie aßen alle und wurden gesättigt, und

ἦσαν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα και  
sie hoben auf Brocken, von zwölf Körben (die) Füllung, und (auch)

ἀπὸ τῶν ἰχθύων. **44** και ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς  
von den Fischen. Und (es) waren die gegessenen Habenden die

ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.  
Brote fünftausend Männer.

**45** Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον και  
Und sofort nötigte er - seine Jünger, einzusteigen in das Boot und

προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς  
vorauszufahren an das *jenseitige* (Ufer) nach Betsaida, während er selbst

ἀπολύει τὸν ὄχλον. **46** και ἀποταξάμενος αὐτοῖς  
entlasse die Menge. Und Abschied genommen habend von ihnen,

ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. **47** καὶ ὀψίας γενο-  
ging er weg auf den Berg zu beten. Und (als) *Abend* gewor-

μένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος  
*den war*, war das Boot in (der) Mitte des Sees und er allein

ἐπὶ τῆς γῆς. **48** καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασιανίζομένους ἐν τῷ  
auf dem Land. Und gesehen habend sie bedrängt beim

ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλα-  
Rudern, denn (es) war der Wind widrig ihnen, um (die) vierte Wa-

κὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ  
che der Nacht kommt er zu ihnen, wandelnd auf dem See, und

ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς. **49** οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ  
wollte vorübergehen an ihnen. Sie aber, gesehen habend ihn auf

τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἐστίν, καὶ  
dem See wandelnd, meinten, daß ein Gespenst es ist, und

ἀνέκραξαν. **50** πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ  
schrien auf; denn alle <sup>2</sup>ihn <sup>1</sup>sahen und erschrakten. Er aber

εὐθύς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· θαρσεῖτε,  
sofort redete mit ihnen und sagt zu ihnen: Seid guten Mutes,

ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. **51** καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς  
ich bin (es); nicht fürchtet euch! Und er stieg zu ihnen in

τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς  
das Boot, und nach ließ der Wind, und sehr übermäßig in sich  
(= ganz und gar) (= in ihrem Innern)

ἐξίσταντο· **52** οὐ γὰρ συνήκαν ἐπὶ τοῖς  
entsetzten sie sich; denn nicht hatten sie verstanden aufgrund der

ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.  
Brote, sondern (es) war ihr - Herz verhärtet.

**53** Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρετ καὶ  
Und hinübergefahren an das Land, kamen sie nach Gennesaret und

προσωρμίσθησαν. **54** καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ  
legten an. Und (als) *ausgestiegen waren* sie aus dem

πλοίου εὐθύς ἐπιγινόντες αὐτὸν **55** περιέδραμον  
Boot, sofort erkannt habend ihn, liefen (die Leute) herum in

ὅλην τὴν χώραν ἐκεῖνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κρεβάττοις τοὺς  
jenem ganzen - Gebiet und begannen, auf den Betten die

κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι  
in krankem Zustand sich Befindenden umherzutragen, wo sie hörten, daß  
ἐστίν. **56** καὶ ὅπου ἂν εἰσπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ  
er sei. Und wo auch immer er hineinging in Dörfer oder in Städte oder  
εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ  
in Höfe, auf die Marktplätze legten sie die krank Seienden und  
παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἄν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ  
baten ihn, daß auch nur den Saum - seines Gewandes  
ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.  
sie berühren dürften; und alle, die - berührten ihn, wurden gesund.

**7** Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν  
Und sich versammeln bei ihm die Pharisäer und einige der  
γραμματέων ἑλθόντες ἀπὸ Ἱερουσαλὴμων. **2** καὶ ἰδόντες  
Schriftgelehrten, gekommen von Jerusalem. Und gesehen habend  
τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ'  
einige - seiner Jünger, daß mit unreinen Händen, das  
ἐστίν ἀνίπτους, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους **3** - οἱ γὰρ  
ist mit ungewaschenen, sie essen die Speisen - denn die  
Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ  
Pharisäer und alle - Juden, <sup>3</sup>wenn nicht mit (der) Faust  
(= mit einer Hand-  
νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες  
sie gewaschen haben die Hände, <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>essen, festhaltend  
voll Wasser)  
τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, **4** καὶ ἀπ' ἀγορᾶς  
die Überlieferung der Alten, auch (zurück) vom Markt,  
ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ  
<sup>4</sup>wenn nicht sie sich rein gewaschen haben, <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>essen <sup>2</sup>sie, und  
ἄλλα πολλά ἐστίν ἃ παρέλαβον κρατεῖν,  
anderes vieles ist, was sie übernommen haben, (es) festzuhalten,  
βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ  
Waschungen von Trinkgefäßen und Krügen und Kupfergefäßen und  
κλινῶν - **5** καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ  
Betten -, und (es) fragen ihn die Pharisäer und die  
γραμματεῖς· διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου κατὰ  
Schriftgelehrten: Weswegen <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>wandeln - deine Jünger gemäß

τὴν παράδοσιν τῶν προφητῶν, ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν  
der Überlieferung der Alten, sondern <sup>2</sup>mit unreinen Händen

ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;  
'essen die Speise?

**6** Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν  
Er aber sagte zu ihnen: Gut hat prophezeit Jesaja über euch -

ἵποκριτῶν, ὡς γέγραπται ὅτι οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με  
Heuchler, wie geschrieben ist: - Dieses - Volk mit den Lippen mich

τιμᾶ. ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· **7** μάτην  
ehrt, - aber ihr Herz weit entfernt ist von mir; vergeblich

δὲ σέβονταιί με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀν-  
aber verehren sie mich, lehrend Lehren, Gebote von Men-

θρώπων. **8** ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν  
schen. Verlassen habend das Gebot - Gottes, haltet ihr fest die

παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων. **9** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· καλῶς ἀθε-  
Überlieferung der Menschen. Und er sagte zu ihnen: Geschickt macht ihr

τεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν  
ungültig das Gebot - Gottes, damit - eure Überlieferung

στήσητε. **10** Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν· τίμα τὸν πατέρα σου καὶ  
ihr aufrichtet. Denn Mose hat gesagt: Ehre - deinen Vater und

τὴν μητέρα σου, καί· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ  
- deine Mutter! Und: Der Schmähende Vater oder Mutter (des) Todes

τελευτάτῳ. **11** ὑμεῖς δὲ λέγετε· ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ  
soll sterben! Ihr aber sagt: Wenn sagt ein Mensch zum Vater

ἢ τῇ μητρὶ· κορβάν, ὃ ἐστὶν δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ  
oder zur Mutter: Korban, was ist: Opfer (sei), was <sup>2</sup> von mir

ὠφελῆθης, **12** οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι  
du als Nutzen\* gehabt hättest, nicht mehr laßt ihr ihn nichts tun  
(= etwas)

τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, **13** ἀκυροῦντες τὸν  
für den Vater oder für die Mutter, außer Geltung setzend das

λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἣ παρεδώκατε·  
Wort - Gottes - durch eure Überlieferung, die ihr überliefert habt;

καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.  
und Ähnliches solches vieles tut ihr.



**14** Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς·  
Und zu sich gerufen habend wieder die Menge, sagte er zu ihnen:

ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε. **15** οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ  
Hört mich alle und versteht! Nichts ist von außerhalb des

ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν,  
Menschen hineinkommend in ihn, was kann verunreinigen ihn;

ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοι-  
sondern das aus dem Menschen Herauskommende ist das Verun-  
νοῦντα τὸν ἄνθρωπον.  
reinigende den Menschen.

**17** Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου,  
Und als er hineingegangen war in ein Haus weg von der Menge,

ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν. **18** καὶ λέγει  
fragten ihn - seine Jünger nach dem Gleichnis. Und er sagt

αὐτοῖς· οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι  
zu ihnen: <sup>4</sup>So <sup>2</sup>auch <sup>3</sup>ihr unverständlich <sup>1</sup>seid? <sup>3</sup>Nicht <sup>1</sup>erkennt <sup>2</sup>ihr, daß

πάν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται  
alles - von außerhalb Hineinkommende in den Menschen nicht kann

αὐτὸν κοινῶσαι **19** ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν  
ihn verunreinigen, weil nicht es hineinkommt in sein - Herz,

ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται.  
sondern in den Bauch, und in den Abort hinauskommt? -

καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα; **20** ἔλεγεν δὲ ὅτι τὸ ἐκ τοῦ  
reinigend alle - Speisen. Er sagte aber: - Das aus dem

(= wodurch er für rein erklärte)

ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.  
Menschen Herauskommende, das verunreinigt den Menschen;

**21** ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ  
denn von innen aus dem Herzen der Menschen die <sup>2</sup>Gedanken -

κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,  
<sup>1</sup>bösen kommen heraus: Unzuchtgedanken, Diebereien, Mordtaten,

**22** μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια,  
Ehebrüche, Habsuchtbegierden, Bosheiten, Arglist, Ausschweifung,

ὄφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφάνια, ἀφροσύνη· **23** πάντα  
böses Auge, Lästerung, Hochmut, Unvernunft; alles

(= neidischer Blick)

ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοὶ τὸν  
dieses - Böse von innen kommt heraus und verunreinigt den

ἄνθρωπον.  
Menschen.

24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια  
Von dort aber sich aufgemacht habend, ging er weg in das Gebiet

Τύρου. Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν  
von Tyrus. Und hineingegangen in ein Haus <sup>3</sup>(daß) niemand, <sup>1</sup>wollte <sup>2</sup>er,

γινῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν. 25 ἀλλ' εὐθὺς  
(es) erfahre, und nicht konnte er verborgen bleiben, sondern sofort

ἀκούσασα γυνῆ περὶ αὐτοῦ, ἣς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς  
gehört habend eine Frau von ihm, deren - (ihr) Töchterchen <sup>4</sup>hatte

πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐ-  
<sup>1</sup>einen <sup>2</sup>unreinen <sup>3</sup>Geist, gekommen, fiel nieder zu - seinen Fü-

τοῦ. 26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφονικίσσα τῷ  
Ben; aber die Frau war eine Griechin, eine Syrophönizierin nach der

γένει. καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυ-  
Herkunft; und sie bat ihn, daß den Dämon er austreibe aus - ih-

γατρός αὐτῆς. 27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ. ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι  
rer Tochter. Und er sagte zu ihr: Laß zuerst gesättigt werden

τὰ τέκνα, οὐ γὰρ ἐστὶν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέ-  
die Kinder; denn nicht ist es gut, zu nehmen das Brot der Kin-

κνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν. 28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει  
der und den Hündchen hinzuwerfen. Sie aber antwortete und sagt

αὐτῷ. κύριε. καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης  
zu ihm: Herr, und (doch) <sup>2</sup>die Hündchen unter dem Tisch

ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. 29 καὶ εἶπεν αὐτῇ. διὰ  
<sup>1</sup>essen von den Brosamen der Kinder. Und er sagte zu ihr: Wegen

τοῦτον τὸν λόγον ὑπάγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ  
dieses - Wortes gehe hin!, ausgefahren ist aus - deiner Tochter der

δαιμόνιον. 30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον  
Dämon. Und weggegangen in - ihr Haus, fand sie das Kind

βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.  
liegend auf dem Bett und den Dämon ausgefahren.

31 Καὶ πάλιν ἐξεληθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ  
Und wieder hinausgegangen aus dem Gebiet von Tyrus, kam er durch

Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων  
Sidon an den See - Galiläas in- mitten des Gebiets

Δεκαπόλεως. 32 Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ  
(der) Dekapolis. Und sie bringen ihm einen Tauben und

μογιάλων καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν  
mit Mühe Redenden und bitten ihn, daß er auflege ihm die

χεῖρα. 33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν  
Hand. Und weggenommen habend ihn von der Menge für sich,

ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας  
legte er - seine Finger in - seine Ohren, und gespuckt habend,

ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν  
berührte er - seine Zunge, und aufgeblickt habend in den

οὐρανὸν ἐστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ· εφφαθα, ὃ ἐστὶν διανοίχθητι.  
Himmel, seufzte er und sagt zu ihm: Effata, was ist: Öffne dich!

35 καὶ εὐθέως ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ  
Und sofort öffneten sich seine - Ohren und löste sich die

δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. 36 καὶ διεστείλατο αὐ-  
Fessel - seiner Zunge, und er redete richtig. Und er befahl ih-

τοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλ-  
nen, daß niemandem sie (es) sagen sollten; wie sehr aber ihnen er be-

λετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσώτερον ἐκήρυσσον. 37 καὶ ὑπερπερισσῶς  
fahl, sie um so viel mehr erzählten. Und über alle Maßen

ἔξεπλήσσαντο λέγοντες· καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ  
gerieten sie außer sich, sagend: Gut alles hat er gemacht; sowohl

τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.  
die Tauben macht er hören als auch die Sprachlosen reden.

8 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος  
In jenen - Tagen, (als) wieder eine zahlreiche Menge (da) war

καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς  
und nicht (sie) hatten, was sie essen sollten, zu sich gerufen habend die

μαθητὰς λέγει αὐτοῖς· 2 σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη  
Jünger, sagt er zu ihnen: Ich habe Erbarmen mit der Menge, weil schon

ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν ·  
drei Tage sie ausharren bei mir und nicht haben, was sie essen sollen;

**3** καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτούς νήσετεῖς εἰς οἶκον αὐτῶν,  
und wenn ich entlasse sie nüchtern in ihr Haus,

ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ · καὶ τινες αὐτῶν  
werden sie verschmachten auf dem Weg; und einige von ihnen

ἀπὸ μακρόθεν ἦρασιν. **4** καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ  
von weitem sind gekommen. Und (es) antworteten ihm

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι πόθεν τούτους δυνήσεται τις ὧδε χορτάσαι  
- seine Jünger: - Woher diese wird können jemand hier sättigen

ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; **5** καὶ ἠρώτα αὐτούς · πόσους ἔχετε  
mit Broten in (der) Wüste? Und er fragte sie: Wieviel habt ihr

ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν · ἑπτὰ. **6** καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ  
Brote? Sie aber sagten: Sieben. Und er gebietet der Menge,

ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς · καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ  
sich niederzulassen auf die Erde; und genommen habend die sieben

ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου  
Brote, das Dankgebet gesprochen habend, brach er und gab

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.  
- seinen Jüngern, damit sie vorlegten, und sie legten vor der Menge.

**7** καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα · καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ  
Auch hatten sie wenige Fischlein; und gesegnet habend sie, hieß er auch

ταῦτα παρατιθέναι. **8** καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἤραν  
diese vorlegen. Und sie aßen und wurden gesättigt und hoben auf

περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σφυρίδας. **9** ἦσαν δὲ ὡς  
Überreste an Brocken sieben Körbe. (Es) waren aber ungefähr

τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.  
viertausend. Und er entließ sie.

**10** Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ  
Und sofort eingestiegen in das Boot mit - seinen Jüngern,

ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.  
kam er in das Gebiet von Dalmanuta.

**11** Καὶ ἐξηλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ,  
Und heraus kamen die Pharisäer und begannen zu streiten mit ihm,

ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.  
begehrend von ihm ein Zeichen vom Himmel, versuchend ihn.

**12** καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· τί  
Und aufgeseufzt habend - in seinem Geist, sagt er: Was

ἢ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
- <sup>2</sup>dieses Geschlecht <sup>1</sup>begehrt ein Zeichen? Wahrlich, ich sage euch:

εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.  
Keinesfalls wird gegeben werden - diesem Geschlecht ein Zeichen.

**13** καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ  
Und verlassen habend sie, wieder eingestiegen, fuhr er weg an das  
πέραν.  
*jenseitige* (Ufer).

**14** Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἓνα  
Und sie hatten vergessen, mitzunehmen Brote, und wenn nicht ein  
(= außer einem . . .)

ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. **15** καὶ διεστέλ-  
Brot, nicht hatten sie (etwas) bei sich im Boot. Und er be-

λετο αὐτοῖς λέγων· ὁράτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων  
fahl ihnen, sagend: Seht zu, hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer

καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου. **16** καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους  
und dem Sauerteig (des) Herodes! Und sie überlegten mit- einander,

ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν. **17** καὶ γνοὺς λέγει  
daß Brote nicht sie haben. Und (dies) bemerkt habend, sagt er  
(= hatten)

αὐτοῖς· τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω  
zu ihnen: Was überlegt ihr, daß Brote nicht ihr habt? <sup>3</sup>Noch nicht

νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρομένην ἔχετε  
<sup>1</sup>begreift <sup>2</sup>ihr, und nicht versteht ihr? <sup>3</sup>Verhärtet <sup>1</sup>habt <sup>2</sup>ihr

τὴν καρδίαν ὑμῶν; **18** ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὠτα  
- euer Herz? Augen habend, nicht seht ihr, und Ohren

ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε, **19** ὅτε τοὺς πέντε  
habend, nicht hört ihr? Und nicht erinnert ihr euch, als die fünf

ἄρτους ἐκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους  
Brote ich gebrochen habe für die fünftausend, wieviele

κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἦρατε; λέγουσιν αὐτῷ·  
Körbe von Brocken voll ihr aufgehoben habt? Sie sagen zu ihm:

δώδεκα. 20 ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχίλους, πόσων  
Zwölf. Als die sieben für die viertausend, von wievielen

σπιριδίων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; καὶ  
Körben (die) Füllung mit Brocken habt ihr aufgehoben? Und

λέγουσιν αὐτῷ· ἑπτὰ. 21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· οὐπω  
sie sagen zu ihm: Sieben. Und er sagte zu ihnen: Noch nicht

συνίετε;  
versteht ihr?

22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν  
Und sie kommen nach Betsaida. Und sie bringen ihm einen Blinden

καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. 23 καὶ ἐπιλαβόμενος  
und bitten ihn, daß ihn er berühre. Und ergriffen habend

τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης  
die Hand des Blinden, führte er hinaus ihn aus dem Dorf,

καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεῖς τὰς  
und gespuckt habend in - seine Augen, aufgelegt habend die

χειρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν· εἴ τι βλέπεις; 24 καὶ  
Hände ihm, fragte er ihn: \* 3Etwas 1siehst 2du? Und

ἀναβλέψας ἔλεγεν· βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι  
die Augen aufgeschlagen habend, sagte er: Ich sehe die Menschen, weil

ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας. 25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς  
wie Bäume ich sehe Umhergehende. Dann wieder legte er auf die

χειρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεπεν καὶ  
Hände auf - seine Augen, und er blickte scharf hin und

ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα. 26 καὶ  
wurde wieder hergestellt, und er sah ganz deutlich alles. Und  
(= so daß)

ἀπέστειλεν αὐτόν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· μηδὲ εἰς τὴν  
er schickte weg ihn in sein Haus, sagend: Auch nicht in das

κώμην εἰσελθῆς.  
Dorf geh hinein!

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισα-  
Und weg ging - Jesus und - seine Jünger in die Dörfer von Cä-

ρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ  
sarea - Philippi; und auf dem Weg fragte er - seine Jünger,

λέγων αὐτοῖς· τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; **28** οἱ δὲ εἶ-  
sagend zu ihnen: *Wer, (daß) ich, sagen die Leute, bin?* Sie aber ant-

παν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, καὶ ἄλλοι Ἠλίαν,  
worteten ihm, sagend: - *Johannes der Täufer, und andere: Elija,*

ἄλλοι δὲ ὅτι εἰς τῶν προφητῶν. **29** καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα  
andere aber: - (Sonst) einer der Propheten. Und er fragte

αὐτοῦς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος  
sie: Ihr aber, *wer, (daß) ich, sagt ihr, bin?* *Antwortend,* - Petrus

λέγει αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ χριστός. **30** καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα  
sagt zu ihm: Du bist der Gesalbte. Und streng gebot er ihnen, daß

μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.  
niemandem sie sagen sollten von ihm.

**31** Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ  
Und er begann zu lehren sie, daß es nötig sei, (daß) *der Sohn* des

ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ  
Menschen vieles *leide* und *verworfen werde* von den Ältesten und

τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ  
den Oberpriestern und den Schriftgelehrten und *getötet werde* und nach

τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι· **32** καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει καὶ  
drei Tagen *aufstehe*; und mit Offenheit das Wort sprach er. Und

προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτι-  
beiseite genommen habend - Petrus ihn, begann Vorhaltungen zu ma-

μᾶν αὐτῷ. **33** ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν  
chen ihm. Er aber, sich umgewandt habend und gesehen habend

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει· ὑπάγε ὀπίσω  
- seine (anderen) Jünger, herrschte an Petrus und sagt: Geh fort hinter

μου, σατανᾶ, ὅτι σὺ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἄλλὰ τὰ τῶν  
mich, Satan, weil nicht du denkst das - Gottes, sondern das der

ἀνθρώπων.  
Menschen!

**34** Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὶν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ  
Und zu sich gerufen habend die Menge mit - seinen Jüngern,

εἶπεν αὐτοῖς· εἶ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρη-  
sagte er zu ihnen: Wenn jemand will <sup>2</sup>nach <sup>1</sup>mir folgen, verleug-

σάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω  
ne er sich selbst und nehme auf - sein Kreuz und folge nach

μοι. **35** ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει  
mir! Denn wer - will - sein Leben retten, wird verlieren

αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ  
es; wer aber - verliert - sein Leben meinewegen und

τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν. **36** τί γὰρ ὠφελεῖ  
(wegen) der Frohbotschaft, wird retten es. Was denn nützt es

ἑνὶ ἀνθρώπῳ κερδοῦσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυ-  
einem Menschen, zu gewinnen die ganze Welt und einzubüßen - sein

χὴν αὐτοῦ; **37** τί γὰρ δοῖ ἀνθρώπος ἀντάλλαγμα  
Leben? Was denn sollte geben ein Mensch als Tauschmittel

τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; **38** ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς  
- für sein Leben? Denn wer - sich schämt meiner und - meiner

λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ  
Worte in - diesem Geschlecht - ehebrecherischen und sündigen, auch

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν  
der Sohn des Menschen wird sich schämen seiner, wenn er kommt in

τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν  
der Herrlichkeit - seines Vaters mit den <sup>2</sup>Engeln -

ἁγίων.

<sup>1</sup>heiligen.

**9** Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες  
Und er sagte zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: - (Es) sind einige

ὧδε τῶν ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου  
<sup>2</sup>hier <sup>1</sup>der Stehenden, welche keinesfalls schmecken werden (den) Tod,

ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.  
bis - sie sehen das Reich - Gottes gekommen mit Macht.

**2** Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν  
Und nach sechs Tagen nimmt zu sich - Jesus - Petrus und -

Ἰακώβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν  
Jakobus und - Johannes und führt hinauf sie auf einen hohen Berg



κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν. **3** καὶ für sich allein. Und er wurde verwandelt vor ihnen, und

τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν, οἷα γναφεὺς ἐπὶ - seine Kleider wurden glänzend weiß sehr, wie (sie) ein Walker auf

τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. **4** καὶ ὤφθη αὐτοῖς der Erde nicht kann so weiß machen. Und (es) erschien ihnen

Ἥλιος σὺν Μωϋσεῖ καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. **5** καὶ Elija mit Mose, und sie waren sprechend mit - Jesus. Und  
(= welche waren)

ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε *anhebend*, - Petrus sagt - zu Jesus: Rabbi, gut ist, (daß) wir hier

εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ *sind*, und wir wollen bauen drei Hütten, dir eine und Mose

μίαν καὶ Ἥλία μίαν. **6** οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῆ, eine und Elija eine. Denn nicht wußte er, was er sagen sollte;

ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο. **7** καὶ ἐγένετο ganz von Furcht benommen nämlich waren sie. Und (es) kam

νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς eine Wolke, überschattend sie, und (es) geschah eine Stimme aus der

νεφέλης· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός. ἀκούετε αὐτοῦ. **8** καὶ Wolke: Dies ist - mein - geliebter Sohn; hört auf ihn! Und

ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ plötzlich sich umgeblickt habend, nicht mehr niemanden sahen sie außer  
(= jemanden)

τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

- Jesus allein mit ihnen.

**9** Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα Und (während) *hinabstiegen* sie vom Berg, befahl er ihnen, daß

μηδενὶ ἃ εἶδον διηγήσονται, εἰ μὴ ὅταν ὁ niemandem, was sie gesehen hatten, sie erzählten, wenn nicht, wenn der  
(= außer)

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ. **10** καὶ τὸν Sohn des Menschen von (den) Toten auferstanden sei. Und das

λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ Wort hielten sie fest, unter- einander sich besprechend, was sei das

ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

Von- (den-)Toten- Auferstehen.

**11** Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες ὅτι λέγουσιν οἱ  
Und sie fragten ihn, sagend: (Wie kommt es,) daß sagen die

γραμματεῖς ὅτι Ἡλίας δεῖ ἔλθειν πρῶτον; **12** ὁ  
Schriftgelehrten: - <sup>1</sup>(Daß) *Elija*, <sup>1</sup>es <sup>2</sup>ist <sup>3</sup>nötig, *kommt* zuerst? Er

δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἡλίας μὲν ἔλθων πρῶτον ἀποκαθιστάνει  
aber sagte zu ihnen: Elija zwar, gekommen zuerst, stellt wieder her

πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ  
alles; und wie ist geschrieben über den Sohn des Menschen, daß vieles

πάθῃ καὶ ἔξουδενηθῆι; **13** ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι  
(= wieso denn) er leidet und verächtlich behandelt wird? Doch ich sage euch: -

καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα  
<sup>3</sup>Auch <sup>1</sup>Elija <sup>2</sup>ist gekommen, und sie haben getan ihm alles, was

(= Schon) ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.  
sie wollten, wie geschrieben ist über ihn.

**14** Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον  
Und gekommen zu den (andern) Jüngern, sahen sie

ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας  
eine zahlreiche Menge um sie und Schriftgelehrte, sich besprechend

πρὸς αὐτούς. **15** καὶ εὐθύς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν  
mit ihnen. Und sofort die ganze Menge, *gesehen habend* ihn,

ἔξεθαμβήθησαν καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. **16** καὶ ἐπηρώτησεν  
*erstaunte*, und hinzulaufend grüßten sie ihn. Und er fragte

αὐτοὺς· τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς; **17** καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ  
sie: Was besprecht ihr mit ihnen? Und (es) antwortete ihm

εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου· διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς  
einer aus der Menge: Meister, ich brachte - meinen Sohn zu

σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον· **18** καὶ ὅπου ἔαν αὐτόν  
dir, habenden einen sprachlosen Geist; und wo - ihn

καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ  
er packt, wirft er zu Boden ihn, und er schäumt und

τριζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ  
schlägt knirschend aneinander die Zähne und wird starr; und

εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ  
ich sagte - deinen Jüngern, daß ihn sie austreiben sollten, und nicht

ἰσχυσαν. **19** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· ὦ  
waren sie stark. Er aber, *antwortend*, zu ihnen sagt: O

γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε  
ungläubiges Geschlecht, bis wann bei euch soll ich sein? Bis wann

ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με. **20** καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν  
soll ich ertragen euch? Bringt ihn zu mir! Und sie brachten ihn

πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς σινεσπάραξεν  
zu ihm. Und *gesehen habend* ihn, der Geist sofort riß hin und her

αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. **21** καὶ  
ihn, und gefallen auf die Erde, wälzte er sich schäumend. Und

ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ· πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο  
er fragte – seinen Vater: Wieviel Zeit ist, daß dies

γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν· ἐκ παιδιότηεν· **22** καὶ πολλάκις καὶ  
geschehen ist ihm? Er aber sagte: Von Kindheit an; und oft auch

εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ'  
in Feuer ihn warf er und in Wasser, damit er umbringe ihn; doch

εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.  
wenn etwas du kannst, hilf uns, dich erbarmt habend über uns!

**23** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· τὸ εἰ δύνη,  
– Aber Jesus sagte zu ihm: Im Blick auf das »Wenn du kannst«,  
(= deine Worte)

πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. **24** εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ  
alles (ist) möglich dem Glaubenden. Sofort, *schreiend*, der Vater

τοῦ παιδίου ἔλεγεν· πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. **25** ἰ-  
des Kindes sagte: Ich glaube; hilf meinem – Unglauben! Gese-

δὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν  
hen habend aber – Jesus, daß zusammenläuft eine Menge, herrschte an

τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· τὸ ἄλαλον καὶ κω-  
den <sup>2</sup>Geist – <sup>1</sup>unreinen, sagend zu ihm: Du sprachloser und tau-

φὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι  
ber Geist, ich befehle dir: Fahre aus aus ihm, und nicht mehr

εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. **26** καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπα-  
fahre hinein in ihn! Und *geschrien habend* und viel *hin- und her-*  
(= sehr)

ράξας ἔξηλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολ-  
*gezerrt habend*, fuhr er aus. Und er wurde wie tot, so daß *die mei-*

λοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. **27** ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας  
*sten sagten:* - Er ist gestorben. - Aber Jesus, ergriffen habend

τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.  
- seine Hand, richtete auf ihn, und er stand auf.

**28** Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
Und (als) *hineingegangen war er* in ein Haus, - seine Jünger

κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν· ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν  
für sich fragten ihn: (Wie kommt es,) daß wir nicht konnten  
(= Warum konnten wir...)

ἐκβαλεῖν αὐτόν; **29** καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενί  
austreiben ihn? Und er sagte zu ihnen: Diese - Art durch nichts

δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.  
kann ausfahren, wenn nicht durch Gebet.

**30** Κακῆθον ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας,  
Und von dort weggegangen, zogen sie hindurch durch - Galiläa,

καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ· **31** ἐδίδασκεν γὰρ  
und nicht wollte er, daß jemand (es) erfahre; denn er lehrte

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
- seine Jünger und sagte zu ihnen: - Der Sohn des Menschen

παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν  
wird übergeben in (die) Hände (der) Menschen, und sie werden töten

αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται. **32** οἱ δὲ  
ihn, und getötet, nach drei Tagen wird er auferstehen. Sie aber

ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτόν ἐπερωτῆσαι.  
verstanden nicht das Wort; und sie scheuten sich, ihn zu fragen.  
(= doch)

**33** Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ. Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος  
Und sie kamen nach Kafarnaum. Und in das Haus gekommen,

ἐπηρώτα αὐτούς· τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; **34** οἱ δὲ ἐσιώπων·  
fragte er sie: Was auf dem Weg besprach ihr? Sie aber schwiegen;

πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς  
denn mit-einander hatten sie besprochen auf dem Weg, wer

μεῖζων. **35** καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα  
(der) Größere (sei). Und sich gesetzt habend, rief er die Zwölf  
(= Größte)

καὶ λέγει αὐτοῖς· εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται  
und sagt zu ihnen: Wenn jemand will (der) Erste sein, soll er sein

πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. **36** καὶ λαβὼν  
von allen (der) Letzte und aller Diener. Und genommen habend

παιδίων ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγ-  
ein Kind, stellte er es in ihre Mitte, und <sup>2</sup>in die Ar-

καλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς· **37** ὃς ἂν ἐν  
me geschlossen habend <sup>1</sup>es, sagte er zu ihnen: Wer - eines

τῶν τοιοῦτων παιδίων δέξεται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ  
der so beschaffenen Kinder aufnimmt in - meinem Namen, mich

δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχεται, οὐκ ἐμὲ δέχεται  
nimmt auf; und wer - mich aufnimmt, nicht (so sehr) mich nimmt auf,

ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.  
sondern den gesandt Habenden mich.

**38** Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· διδάσκαλε, εἶδομέν τινα  
(Es) sagte zu ihm - Johannes: Meister, wir haben gesehen jemanden

ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν,  
in - deinem Namen austreibend Dämonen, und wir wollten hindern ihn,

ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν. **39** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· μὴ κωλύετε  
weil nicht er folgte nach uns. - Aber Jesus sagte: Nicht hindert

αὐτόν. οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόμα-  
ihn! Denn niemand ist, der tun wird eine Machttat in - meinem Na-

τί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογήσαί με· **40** ὃς γὰρ  
men und können wird bald (danach) schmähen mich; denn wer

οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν.  
nicht ist gegen uns, <sup>2</sup>für uns <sup>1</sup>ist.

**41** Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι  
Denn wer - zu trinken gibt euch einen Becher Wassers mit Rücksicht

ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ  
(darauf), daß Christi ihr seid, wahrlich, ich sage euch: - Keinesfalls

ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.  
wird er verlieren - seinen Lohn.

**42** Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν  
Und wer - zur Sünde verführt einen einzigen - dieser <sup>4</sup>Kleinen -

πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλὸν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περιέκειται  
<sup>3</sup>glaubenden <sup>1</sup>an <sup>2</sup>mich, gut ist ihm mehr, wenn umgehängt ist  
(= besser wäre es für ihn) (= umgehängt wäre)

μύλος ὄνικος περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν  
ein Eselsmühlstein um - seinen Hals und er geworfen ist in das  
(= geworfen wäre)

θάλασσαν. 43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζη σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοπον  
Meer. Und wenn zur Sünde verführt dich - deine Hand, haue ab

αὐτήν· καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ  
sie! *Besser* ist, (daß) *du verstümmelt hineingehst* in das Leben, als

τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ  
(daß du,) die zwei Hände *habend, hingehst* in die Hölle, in das <sup>2</sup>Feuer

τὸ ἄσβεστον. 45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζη  
- <sup>1</sup>unauslöschliche. Und wenn - dein Fuß zur Sünde verführt

σε, ἀπόκοπον αὐτόν· καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν  
dich, haue ab ihn! *Besser* ist, (daß) *du hineingehst* in das Leben

χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.  
*lahm*, als (daß du,) die zwei Füße *habend, geworfen wirst* in die Hölle.

47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζη σε, ἔκβαλε αὐτόν·  
Und wenn - dein Auge zur Sünde verführt dich, reiß aus es!

καλὸν σέ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν  
*Besser*, <sup>2</sup>(daß) *du*, <sup>1</sup>ist, *einäugig hineingehst* in das Reich

τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς  
- Gottes, als (daß du,) zwei Augen *habend, geworfen wirst* in

τὴν γέενναν, 48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ  
die Hölle, wo - ihr Wurm nicht stirbt und das Feuer

οὐ σβέννυται.  
nicht erlischt.

49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται. 50 καλὸν τὸ  
Denn jeder mit Feuer wird gesalzen werden. (Etwas) Gutes (ist) das

ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἀναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ  
Salz; wenn aber das Salz salzlos wird, womit <sup>3</sup>es

ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ  
<sup>1</sup>werdet <sup>2</sup>ihr wieder kräftig machen? Habt in euch Salz und

εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.  
haltet Frieden unter- einander!

10 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας  
Und von dort aufgebrochen, kommt er in das Gebiet - Judäas

καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι  
und jenseits des Jordans, und zusammen kommen wieder viele Leute

πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.  
bei ihm, und wie er gewohnt war, wieder lehrte er sie.

**2** Καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτόν εἰ ἔξεστιν  
Und hinzugekommen, Pharisäer fragten ihn: - Ist es erlaubt

ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολύσαι, πειράζοντες αὐτόν. **3** ὁ δὲ  
einem Mann, (die) Frau zu entlassen?, versuchend ihn. Er aber,

ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς; **4** οἱ δὲ  
*antwortend*, sagte zu ihnen: Was <sup>2</sup>euch <sup>1</sup>hat befohlen Mose? Sie aber

εἶπαν· ἐπέτρεπεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι  
sagten: Erlaubt hat Mose, einen Brief (der) Scheidung zu schreiben

καὶ ἀπολύσαι. **5** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·  
und zu entlassen. - Aber Jesus sagte zu ihnen:

πρὸς τὴν οκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν  
Wegen - eurer Herzenshärte hat er schriftlich gegeben euch

τὴν ἐντολὴν ταύτην. **6** ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ  
- dieses Gebot. Aber von Anfang (der) Schöpfung als männlich und

θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς· **7** ἕνεκεν τούτου καταλείψει  
als weiblich hat er gemacht sie; deswegen wird verlassen

ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσ-  
ein Mann - seinen Vater und - (seine) Mutter und wird

κολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **8** καὶ ἔσονται οἱ  
fest anhängen an - seiner Frau, und werden werden die

δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία  
zwei zu einem Fleisch; *daher* nicht mehr sind sie zwei, sondern ein

σάρξ. **9** ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ  
Fleisch. Was also - Gott zusammengefügt hat, ein Mensch nicht

χωριζέτω.  
soll trennen!

**10** Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων  
Und im Haus wieder die Jünger darüber fragten

αὐτόν. **11** καὶ λέγει αὐτοῖς· ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ  
ihn. Und er sagt zu ihnen: Wer - entläßt - seine Frau und

γαμήση ἄλλην μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν · 12 καὶ ἐὰν  
heiratet eine andere, bricht die Ehe ihr gegenüber; und wenn  
αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήση ἄλλον  
sie, entlassen habend - ihren Mann, heiratet einen anderen,  
μοιχᾶται.

bricht sie die Ehe.

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἄψηται · οἱ δὲ  
Und sie brachten zu ihm Kinder, damit sie er berühre; aber die

μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς  
Jünger fuhren an sie. (Dies) gesehen habend aber, - Jesus

ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς · ἄφετε τὰ παιδία ἐρχεσθαι πρὸς με,  
wurde unwillig und sagte zu ihnen: Laßt die Kinder kommen zu mir,

μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ  
nicht hindert sie! Denn den so Beschaffenen gehört das Reich -

θεοῦ. 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ  
Gottes. Wahrlich, ich sage euch: Wer - nicht annimmt das Reich -

θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσεέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 καὶ  
Gottes wie ein Kind, keinesfalls wird hineinkommen in es. Und

ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατεύλογει τιθεὶς τὰς  
in die Arme geschlossen habend sie, segnete er (sie), auflegend die

χειρας ἐπ' αὐτά.  
Hände auf sie.

17 Καὶ ἐκπρορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμῶν εἷς καὶ  
Und (als) hinausging er auf (den) Weg, hinzugelaufen einer und

γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν · διδάσκαλε ἀγαθέ, τί  
auf die Kniee gefallen vor ihm, fragte ihn: Guter Meister, was

ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν  
soll ich tun, damit ewiges Leben ich empfangе? - Aber Jesus sagte

αὐτῷ · τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ  
zu ihm: Warum mich nennst du gut? Niemand (ist) gut, wenn nicht  
(= nur)

εἷς ὁ θεός. 19 τὰς ἐντολάς οἶδας · μὴ φονεύσης, μὴ  
einer, - Gott. Die Gebote kennst du: Nicht töte, nicht

μοιχεύσης, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσης, μὴ  
brich die Ehe, nicht stiehl, nicht mache falsche Zeugenaussagen, nicht



ἀποστερήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. 20 ὁ δὲ  
beraube, ehre - deinen Vater und - (deine) Mutter! Er aber

ἔφη αὐτῷ· διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότη-  
sagte zu ihm: Meister, dies alles habe ich gehalten seit meiner Ju-

τός μου. 21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν  
gend. - Aber Jesus, angeblickt habend ihn, gewann lieb ihn

καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἔν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλη-  
und sagte zu ihm: Eines <sup>2</sup>dir <sup>1</sup>fehlt: Geh hin, alles, was du hast, verkau-

σον καὶ δός τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ,  
fe und gib den Armen, und du wirst haben einen Schatz *im* Himmel,  
(= dann wirst du . . .)

καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. 22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ  
und komm her! Folge mir! Er aber, traurig geworden über das

λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.  
Wort, ging weg betrübt; denn er war habend viele Besitztümer.

23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·  
Und um sich geblickt habend, - Jesus sagt - zu seinen Jüngern:

πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ  
Wie schwer <sup>2</sup>die den Reichtum Habenden in das Reich -

θεοῦ εἰσελεύσονται. 24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ  
Gottes <sup>1</sup>werden hineinkommen! Aber die Jünger erschraken über

τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς·  
- seine Worte. - Aber Jesus, wieder *anhebend*, sagt zu ihnen:

τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελ-  
Kinder, wie schwer ist es, in das Reich - Gottes hineinzuz-

θεῖν· 25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τριμαλιᾶς τῆς  
kommen! Leichter ist es, (daß) *ein Kamel* durch das Loch der

ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ  
Nadel *hindurchkommt*, als (daß) *ein Reicher* in das Reich -

θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσοντο  
Gottes *hineinkommt*. Sie aber noch mehr gerieten außer sich,

λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· καὶ τίς δύναται σωθῆναι;  
sagend zu- einander: Und wer kann gerettet werden?

(= Wer kann dann überhaupt gerettet werden?)

27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· παρὰ ἀνθρώποις ἀδύ-  
Angeblickt habend sie, - Jesus sagt: Bei Menschen (ist es) un-

νατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῶ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ  
möglich, aber nicht bei Gott; denn alles (ist) möglich bei -  
θεῶ.  
Gott.

**28** Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα  
(Es) begann zu sagen - Petrus zu ihm: Siehe, wir haben verlassen alles

καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι. **29** ἔφη ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
und sind nachgefolgt dir. (Es) sagte - Jesus: Wahrlich, ich sage euch:

οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφάς ἢ  
Niemand ist, der verlassen hat Haus oder Brüder oder Schwestern oder  
μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ  
Mutter oder Vater oder Kinder oder Äcker meinetwegen und wegen der

εὐαγγελίου, **30** ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν  
Frohbotschaft, wenn nicht er empfängt hundertfach jetzt in  
(= ohne daß)

τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφάς καὶ μητέρας καὶ  
- dieser Zeit Häuser und Brüder und Schwestern und Mütter und

τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ  
Kinder und Äcker unter Verfolgungen und in der <sup>2</sup>Welt - <sup>1</sup>kommenden

ζωῆν αἰώνιον. **31** πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ  
ewiges Leben. Viele <sup>2</sup>aber werden sein <sup>1</sup>Erste (die) Letzten und die

ἔσχατοι πρῶτοι.  
Letzten (die) Ersten.

**32** Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ  
Sie waren aber auf dem Weg hinaufgehend nach Jerusalem, und

ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔθαμβοῦντο, οἱ δὲ  
(es) war vorangehend ihnen - Jesus, und sie erschrakten, aber die

ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς  
Nachfolgenden fürchteten sich. Und zu sich genommen habend wieder die

δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν  
Zwölf, begann er, ihnen zu sagen das <sup>3</sup>Werdende <sup>1</sup>ihm <sup>2</sup>zustoßen:

**33** ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ  
- Siehe, wir gehen hinauf nach Jerusalem, und der Sohn des

ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς  
Menschen wird übergeben werden den Oberpriestern und den

γραμματεῦσιν, και κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ και  
Schriftgelehrten, und sie werden verurteilen ihn zum Tod und

παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν 34 και ἐμπαίζουσιν αὐτῷ  
werden übergeben ihn den Heiden, und sie werden verspotten ihn

και ἐμπτύσουσιν αὐτῷ και μαστιγώσουσιν αὐτὸν και ἀποκτενοῦσιν,  
und werden anspucken ihn und werden geißeln ihn und töten,

και μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.  
und nach drei Tagen wird er auferstehen.

35 Και προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος και Ἰωάννης οἱ υἱοὶ  
Und (es) kommen zu ihm Jakobus und Johannes, die Söhne

Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ· διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν  
(des) Zebedäus, sagend zu ihm: Meister, wir wollen, daß, worum -

αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν. 36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τί θέλετέ  
wir bitten dich, du tust uns. Er aber sagte zu ihnen: Was, wollt ihr

με ποιήσω ὑμῖν; 37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· δὸς ἡμῖν ἵνα εἰς  
von mir, soll ich tun euch? Sie aber sagten zu ihm: Gib uns, daß, einer

σου ἐκ δεξιῶν και εἰς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν  
zu deiner Rechten und einer zu (deiner) Linken, wir uns setzen in

τῇ δόξῃ σου. 38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ οἴδατε  
- deiner Herrlichkeit! - Aber Jesus sagte zu ihnen: Nicht wißt ihr,

τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πειν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω ἢ  
was ihr euch erbittet. Könnt ihr trinken den Kelch, den ich trinke, oder

τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; 39 οἱ δὲ  
mit der Taufe, mit der ich getauft werde, getauft werden? Sie aber

εἶπαν αὐτῷ· δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τὸ ποτήριον  
sagten zu ihm: Wir können. - Aber Jesus sagte zu ihnen: Den Kelch,

ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε και τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ  
den ich trinke, werdet ihr trinken, und mit der Taufe, mit der ich

βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε, 40 τὸ δὲ καθῆσαι ἐκ  
getauft werde, werdet ihr getauft werden, aber das Sichsetzen zu

δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι,  
meiner Rechten oder zu (meiner) Linken nicht ist meine Sache zu geben,

ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται.  
außer (denen,) denen es bereitet ist.

41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν  
Und (dies) gehört habend, die (anderen) zehn begannen unwillig zu sein

περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ  
über Jakobus und Johannes. Und zu sich gerufen habend sie, -

Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· οἶδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες  
Jesus sagt zu ihnen: Ihr wißt, daß die den Anschein Erweckenden,

ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ  
zu herrschen über die Völker, gewalttätig herrschen über sie und

οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 43 οὐχ οὕτως  
- ihre Großen ihre Macht mißbrauchen gegen sie. Nicht so

δέ ἐστίν ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὅς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν ἔσται  
aber ist es bei euch; sondern wer - will groß sein bei euch, soll sein

ἡμῶν διάκονος, 44 καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται  
euer Diener, und wer - will bei euch sein (der) Erste, soll sein

πάντων δοῦλος· 45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ  
aller Knecht; - denn der Sohn des Menschen nicht

ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι  
ist gekommen, sich dienen zu lassen, sondern zu dienen und zu geben

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.  
- sein Leben als Lösegeld für viele.

46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχὼ. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ  
Und sie kommen nach Jericho. Und (als) herausging er aus

Ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἰκανοῦ ὁ υἱὸς  
Jericho und - seine Jünger und eine zahlreiche Menge, <sup>2</sup>der Sohn

Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.  
(des) Timäus, Bartimäus, ein blinder Bettler, <sup>1</sup>saß am Weg.

47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηθὸς ἐστίν ἤρξατο  
Und gehört habend, daß Jesus der Nazarener (es) ist, begann er

κράζειν καὶ λέγειν· υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.  
zu schreien und zu sagen: Sohn Davids, Jesus, erbarme dich meiner!

48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῶν  
Und (es) fuhren an ihn viele, daß er schweigen solle; er aber viel

μᾶλλον ἔκραζεν· υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 49 καὶ  
mehr schrie: Sohn Davids, erbarme dich meiner! Und

στάς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν  
stehen geblieben, - Jesus sagte: Ruft ihn! Und sie rufen den

τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ· θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε. **50** ὁ  
Blinden, sagend zu ihm: Sei guten Mutes, stehe auf, er ruft dich. Er

δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν  
aber, abgeworfen habend - seinen Mantel, aufgesprungen, kam zu -

Ἰησοῦν. **51** καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· τί σοι  
Jesus. Und *anhebend* <sup>3</sup>zu ihm - <sup>2</sup>Jesus <sup>1</sup>sagte: Was dir,

θέλεις ποιῆσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· ῥαββουνί, ἵνα  
willst du, soll ich tun? Aber der Blinde sagte zu ihm: Rabbuni, daß

ἀναβλέψω. **52** καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ὑπάγε,  
ich wieder sehen kann. Und - Jesus sagte zu ihm: Gehe hin,

ἢ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει  
- dein Glaube hat gerettet dich. Und sofort sah er wieder, und er folgte

αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.  
ihm auf dem Weg.

**11** Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσόλυμα εἰς Βηθφαγή καὶ  
Und als sie nahe hinkommen an Jerusalem, nach Betfage und

Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἔλαιων, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐ-  
Betanien am Berg der Öl bäume, sendet er zwei - seiner Jün-

του **2** καὶ λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν,  
ger und sagt zu ihnen: Geht hin in das Dorf - gegenüber euch,

καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὕρησθε πῶλον δεδεμέ-  
und sofort, hineinkommend in es, werdet ihr finden ein Füllen angeibun-

νον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὐπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λίν-  
den, auf das niemand noch nicht (der) Menschen sich gesetzt hat; bin-  
(= noch)

σατε αὐτὸν καὶ φέρετε. **3** καὶ εἰάν τις ὑμῖν εἴτῃ· τί  
det los es und bring (es)! Und wenn jemand zu euch sagt: Warum

ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε· ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς  
tut ihr dies?, sagt: Der Herr <sup>2</sup>an ihm Bedarf <sup>1</sup>hat, und sofort

αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε. **4** καὶ ἀπῆλθον καὶ  
<sup>3</sup>es <sup>1</sup>sendet <sup>2</sup>er zurück wieder hierher. Und sie gingen weg und

εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἕξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου  
fanden ein Füllen, angebunden an einer Tür draußen an der Straße,

καὶ λύουσιν αὐτόν. **5** καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς ·  
und binden los es. Und einige der dort Stehenden sagten zu ihnen:

τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; **6** οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς  
Was tut ihr, losbindend das Füllen? Sie aber sagten zu ihnen, wie

εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφήκαν αὐτούς. **7** καὶ φέρουσιν  
gesagt hatte - Jesus, und sie ließen <sup>2</sup>gewähren <sup>1</sup>sie. Und sie bringen

τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια  
das Füllen zu - Jesus und legen <sup>2</sup>auf <sup>1</sup>ihm - ihre Klei-

αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν. **8** καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν  
der, und er setzte sich auf es. Und viele - ihre Kleider

ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν. ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες  
breiteten aus auf den Weg, andere aber Laubbüschel, abgeschnitten habend

ἐκ τῶν ἀγρῶν. **9** καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες  
auf den Äckern. Und die Vorangehenden und die Folgenden

ἔκραζον · ὡσαννά · εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου ·  
schrien: Hosanna! Gepriesen (sei) der Kommende *im* Namen (des) Herrn!

**10** εὐλογημένη ἢ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαβὶδ ·  
Gepriesen (sei) das kommende Reich - unseres Vaters David!

ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.  
Hosanna in den Höhen!

**11** Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν καὶ  
Und er kam hinein nach Jerusalem in den Tempel; und

περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας,  
ringsum angeblickt habend alles, (als) *spät* schon *war die Stunde*,

ἔξῃλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.  
ging er hinaus nach Betanien mit den Zwölf.

**12** Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξεληθόντων αὐτῶν ἀπὸ  
Und am *nächsten* (Tag), (als) *hinausgegangen waren sie* von

Βηθανίας ἐπείνασεν. **13** καὶ ἰδὼν συκῆν  
Betanien, wurde er hungrig. Und gesehen habend einen Feigenbaum

ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσιν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὑρήσει  
von weitem, habend Blätter, ging er hin, ob etwa etwas er finden werde

έν αὐτῇ, καὶ ἔλθων ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα ·  
an ihm, und hingegangen zu ihm, nichts fand er, wenn nicht Blätter;

ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων. **14** καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐ-  
denn die Zeit nicht war (der) Feigen. Und *anhebend* sagte er zu

τῇ · μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι.  
ihm: Nicht mehr in - Ewigkeit von dir niemand Frucht soll essen!  
(= jemand)

καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
Und (es) hörten - seine Jünger.

**15** Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱε-  
Und sie kommen nach Jerusalem. Und hineingegangen in den Tem-

ρὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας  
pel, begann er, auszutreiben die Verkaufenden und die Kaufenden

ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας  
im Tempel, und die Tische der Geldwechsler und die Sitze

τῶν πωλούντων τὰς περιστράς κατέστρεψεν. **16** καὶ οὐκ ἤφιεν  
der <sup>3</sup>Verkaufenden <sup>1</sup>die <sup>2</sup>Tauben warf er um, und nicht erlaubte er,

ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. **17** καὶ ἐδίδασκεν  
daß jemand hindurchtrug ein Gerät durch den Tempel. Und er lehrte

καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς · οὐ γέγραπται ὅτι ὁ οἶκος μου  
und sagte zu ihnen: <sup>2</sup>Nicht <sup>1</sup>ist geschrieben: - - Mein Haus

οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς  
ein Haus (des) Gebets soll genannt werden für alle - Völker? Ihr

δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.  
aber habt gemacht es zu einer Höhle von Räufern.

**18** Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ  
Und (dies) hörten die Oberpriester und die Schriftgelehrten und

ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν · ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν.  
suchten, wie ihn sie umbrächten; denn sie fürchteten ihn;

πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.  
denn die ganze Menge geriet außer sich über - seine Lehre.

**19** Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἔξεπορεύοντο  
Und jedesmal, wenn spät am Tag es geworden war, gingen sie hinaus

ἔξω τῆς πόλεως.  
aus der Stadt.

**20** Καὶ παραπορευόμενοι πρὸς εἶδον τὴν συκῆν  
Und vorbeigehend frühmorgens, sahen sie den Feigenbaum

ἑξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. **21** καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ  
vertrocknet von (den) Wurzeln an. Und sich erinnert habend, -

Πέτρος λέγει αὐτῷ· ῥαββί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατη-  
Petrus sagt zu ihm: Rabbi, sieh doch, der Feigenbaum, den du ver-

ῥασω ἑξήρανται. **22** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς·  
flucht hast, ist vertrocknet. Und *antwortend*, - Jesus sagt zu ihnen:

ἔχετε πίστιν θεοῦ. **23** ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν εἴπη  
Habt Glauben an Gott! Wahrlich, ich sage euch: - Wer - sagt

τῷ ὄρει τούτῳ· ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ  
- zu diesem Berg: Erhebe dich und wirf dich ins Meer! und

μὴ διακωθῆ ἔν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὁ  
nicht zweifelt in - seinem Herzen, sondern glaubt, daß, was

λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ. **24** διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν,  
er sagt, geschieht, es wird eintreffen für ihn. Deswegen sage ich euch:

πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι  
Alles, was ihr erbetet und euch erbittet, glaubt, daß  
(= im Gebet erbittet)

ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. **25** Καὶ ὅταν  
ihr (es) empfangen habt, und es wird eintreffen für euch. Und wenn  
(= ihr es empfangen werdet)

στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος,  
ihr steht betend, vergebt, wenn etwas ihr habt gegen jemand,

ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῆ ὑμῖν τὰ παρα-  
damit auch - euer Vater - in den Himmeln vergibt euch - eure

πτώματα ὑμῶν.  
Verfehlungen!

**27** Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱερουσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ  
Und sie kommen wieder nach Jerusalem. Und (als) im Tempel

περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ  
*umherging* er, kommen zu ihm die Oberpriester und die

γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι **28** καὶ ἔλεγον αὐτῷ· ἐν ποίᾳ  
Schriftgelehrten und die Ältesten und sagten zu ihm: In welcher

ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην  
Vollmacht dies tust du? Oder wer 'dir 'hat gegeben - diese Vollmacht,



ἵνα ταῦτα ποιῆς; **29** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἐπερωτήσῃς  
daß dies du tust? – Aber Jesus sagte zu ihnen: Ich werde fragen

ὑμᾶς ἓνα λόγον, καὶ ἀποκριθῆτέ μοι καὶ ἐρῶ  
euch eine einzige Frage, und antwortet mir, und ich werde sagen  
(= dann werde ich . . .)

ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· **30** τὸ βάπτισμα τὸ  
euch, in welcher Vollmacht dies ich tue. <sup>2</sup>Die Taufe –

Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκριθῆτέ μοι.  
(des) Johannes vom Himmel 'war oder von Menschen? Antwortet mir!

**31** καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· εἰάν εἴπωμεν·  
Und sie besprachen sich miteinander, sagend: Wenn wir sagen:

ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε  
Vom Himmel, wird er sagen: Weswegen denn nicht habt ihr geglaubt

αὐτῷ; **32** ἀλλὰ εἴπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων; – ἐφοβοῦντο  
ihm? <sup>3</sup>Vielmehr <sup>1</sup>sollen <sup>2</sup>wir sagen: Von Menschen? – Sie fürchteten

τὸν ὄχλον· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης  
die Menge; denn alle hielten – Johannes wirklich, daß ein Prophet  
(= meinten, daß Johannes wirklich . . .)

ἦν. **33** καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν· οὐκ οἶδαμεν, καὶ  
er war. Und *antwortend*, – zu Jesus sagen sie: Nicht wissen wir. Und

ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ  
– Jesus sagt zu ihnen: Auch nicht ich sage euch, in welcher Vollmacht

ταῦτα ποιῶ.  
dies ich tue.

**12** Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν· ἀμπελόνα  
Und er begann, zu ihnen in Gleichnissen zu reden: Einen Weinberg

ἄνθρωπος ἐφύτευσεν καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὠρουξεν  
ein Mann pflanzte und zog herum einen Zaun und grub

ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν  
einen Auffangtrog und baute einen Turm und verpachtete ihn

γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. **2** καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς  
Weingärtnern und ging außer Landes. Und er schickte hin zu den

γεωργοῦς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν  
Weingärtnern zur rechten Zeit einen Knecht, damit von den Weingärtnern

λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελόνα· **3** καὶ  
er in Empfang nehme von den Früchten des Weinbergs; und

λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.  
ergriffen habend ihn, prügelten sie (ihn) und schickten (ihn) weg leer.

4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κακέϊνον  
Und wieder schickte er hin zu ihnen einen anderen Knecht; und den  
(= mit leeren Händen)

ἔκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν. 5 καὶ ἄλλον  
schlugen sie auf den Kopf und beschimpften (ihn). Und einen anderen

ἀπέστειλεν· κακέϊνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν  
schickte er hin; und den töteten sie, und viele andere, die einen

δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτένοντες. 6 ἔτι ἓνα εἶχεν  
prügelnd, die anderen tötend. Noch einen hatte er,

υἷόν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων  
einen geliebten Sohn; er schickte hin ihn als letzten zu ihnen, sagend:

ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωρ-  
- Sie werden sich scheuen vor - meinem Sohn. Aber jene - Weingärt-

γοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε  
ner zu- einander sagten: - Dies ist der Erbe. Auf!

ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. 8 καὶ  
Laßt uns töten ihn, und unser wird sein das Erbe. Und  
(= dann)

λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν καὶ ἐξέβαλον αὐτόν ἔξω τοῦ  
ergriffen habend, töteten sie ihn und warfen hinaus ihn aus dem

ἀμπελώνος. 9 τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελώνος; ἐλεύσε-  
Weinberg. Was nun wird tun der Herr des Weinbergs? Er wird kom-

ται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν ἀμπε-  
men und wird umbringen die Weingärtner und wird geben den Wein-

λῶνα ἄλλοις. 10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε·  
berg anderen. <sup>3</sup>Auch nicht - diese Schriftstelle <sup>1</sup>habt <sup>2</sup>ihr gelesen:

λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς  
(Der) Stein, den verworfen haben die Bauenden, der ist geworden zum

κεφαλῆν γωνίας· 11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔ-  
Haupt (der) Ecke; vom Herrn ist geschehen *dieses*, und es  
(= Eckstein)

στιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 12 Καὶ ἐζήτησαν αὐτὸν κρατῆ-  
ist wunderbar in unseren Augen? Und sie suchten ihn festzuneh-

σαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι  
men, und (doch) fürchteten sie die Menge; denn sie hatten erkannt, daß

πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες  
im Blick auf sie das Gleichnis er gesagt hatte. Und verlassen habend  
αὐτὸν ἀπῆλθον.  
ihn, gingen sie weg.

**13** Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτὸν τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν  
Und sie schicken zu ihm einige der Pharisäer und der

Ἡροδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. **14** καὶ ἐλθόντες  
Herodianer, damit ihn sie fingen mit einem Wort. Und gekommen,  
(= mit einer Frage)

λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ  
sagen sie zu ihm: Meister, wir wissen, daß wahrhaftig du bist und nicht

μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον  
liegt dir an niemandem; denn nicht siehst du auf (das) Angesicht  
(= jemandem)

ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ  
(der) Menschen, sondern gemäß (der) Wahrheit den Weg - Gottes

διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ;  
'lehrest <sup>2</sup>du. Ist es erlaubt, zu geben Steuer (dem) Kaiser oder nicht?

δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; **15** ὁ δὲ εἰδὼς  
Sollen wir geben oder nicht geben? Er aber, kennend

αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· τί με πειράζετε; φέρετέ  
ihre - Heuchelei, sagte zu ihnen: Was <sup>3</sup>mich <sup>1</sup>versucht <sup>2</sup>ihr? Bringt

μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. **16** οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει  
mir einen Denar, damit ich sehe! Sie aber brachten (einen). Und er sagt

αὐτοῖς· τίνος ἢ εἰκῶν αὕτη καὶ ἢ ἐπιγραφῆ; οἱ δὲ εἶπαν  
zu ihnen: Wessen (ist) - dieses Bild und die Aufschrift? Sie aber sagten

αὐτῷ· Καίσαρος. **17** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τὰ Καίσαρος  
zu ihm: (Des) Kaisers. - Aber Jesus sagte zu ihnen: Das (des) Kaisers

ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ  
gebt (dem) Kaiser und das - Gottes - Gott! Und

ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.  
sie wunderten sich sehr über ihn.

**18** Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν  
Und (es) kommen Sadduzäer zu ihm, welche sagen,

ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες·  
(daß) Auferstehung nicht ist, und fragten ihn, sagend:

19 διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς  
Meister, Mose hat geschrieben uns: - Wenn jemandes Bruder

ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον,  
stirbt und zurückläßt eine Frau und nicht hinterläßt ein Kind,

ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ  
- soll nehmen - sein Bruder die Frau und soll erstehen lassen

σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ  
Nachkommenschaft - seinem Bruder. Sieben Brüder waren; und der

πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν  
erste nahm eine Frau, und sterbend, nicht hinterließ er

σπέρμα· 21 καὶ ὁ δευτέρως ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανεν μὴ  
Nachkommenschaft; und der zweite nahm sie und starb, nicht

καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·  
zurückgelassen habend Nachkommenschaft; und der dritte ebenso;

22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων  
und die Sieben nicht hinterließen Nachkommenschaft. Zuletzt von allen

καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 23 ἐν τῇ ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσιν  
auch die Frau starb. In der Auferstehung, wenn sie auferstehen,

τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον  
wessen von ihnen wird sein (die) Frau? Denn die sieben haben gehabt

αὐτὴν γυναῖκα. 24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· οὐ διὰ τοῦτο  
sie als Frau. (Es) sagte zu ihnen - Jesus: <sup>3</sup>Nicht deswegen

πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θε-  
'irrt <sup>2</sup>ihr, nicht kennend die Schriften und nicht die Macht - Got-

οῦ: 25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν  
tes? Wenn nämlich von (den) Toten sie auferstehen, weder heiraten sie,

οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς  
noch lassen sie sich heiraten, sondern sie sind wie (die) Engel in den

οὐρανοῖς. 26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ  
Himmeln. Aber betreffs der Toten, daß sie auferstehen, <sup>3</sup>nicht

ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάλτου πῶς  
'habt <sup>2</sup>ihr gelesen im Buch (des) Mose, beim Dornbusch wie  
(= in der Geschichte vom Dorn-

εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων· ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ  
gesagt hat zu ihm - Gott, sagend: Ich (bin) der Gott Abrahams und der  
busch, daß)

θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; **27** οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ  
Gott Isaaks und der Gott Jakobs? Nicht ist er Gott (der) Toten, sondern

ζώντων · πολὺ πλανᾶσθε.  
(der) Lebenden; sehr irrt ihr.

**28** Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν  
Und hinzugekommen, einer der Schriftgelehrten, gehört habend sie

συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς  
sich besprechend, gesehen habend, daß gut er geantwortet hatte ihnen,

ἐπηρώτησεν αὐτόν · ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;  
fragte ihn: Welches ist (das) erste Gebot von allen?

**29** ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρώτη ἐστὶν · ἄκουε, Ἰσραήλ.  
(Es) antwortete - Jesus: - (Das) erste ist: Höre, Israel,

κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν. **30** καὶ ἀγαπήσεις  
(der) Herr, - unser Gott, (der) einzige Herr ist, und du sollst lieben

κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ  
(den) Herrn, - deinen Gott, mit deinem ganzen - Herzen und mit

ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ  
deiner ganzen - Seele und mit deinem ganzen - Denken und mit

ὅλης τῆς ἰσχύος σου. **31** δευτέρα αὕτη · ἀγαπήσεις  
deiner ganzen - Kraft. (Das) zweite (ist) dieses: Du sollst lieben

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μεῖζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ  
- deinen Nächsten wie dich selbst. Größer als diese ein anderes Gebot

οὐκ ἔστιν. **32** καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς · καλῶς, διδά-  
nicht ist. Und (es) sagte zu ihm der Schriftgelehrte: Gut, Mei-

σκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστίν καὶ  
ster, gemäß (der) Wahrheit hast du gesagt: - (Der) einzige ist er, und

οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ · **33** καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ  
nicht ist ein anderer außer ihm; und das Lieben ihn mit

ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος  
ganzem - Herzen und mit ganzem - Verstand und mit ganzer - Kraft

καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν περισσότερόν ἐστιν πάντων  
und das Lieben den Nächsten wie sich selbst 'mehr 'ist als alle

τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν. **34** καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰ-  
- Brandopfer und (anderen) Opfer. Und - Jesus, gesehen

δὸν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ · οὐ  
habend ihn, daß verständig er geantwortet hatte, sagte zu ihm: Nicht

μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι  
fern bist du vom Reich - Gottes. Und niemand nicht mehr  
(= mehr)

ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

wagte, ihn zu fragen.

**35** Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ · πῶς  
Und *anhebend*, - Jesus sagte, lehrend im Tempel: Wieso

λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ ἐστίν;  
sagen die Schriftgelehrten, daß der Gesalbte (der) Sohn Davids ist?

**36** αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ · εἶπεν  
Er selbst, David, hat gesagt im <sup>2</sup>Geist - <sup>1</sup>heiligen: Gesagt hat

κύριος τῷ κυρίῳ μου · κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἄν  
(der) Herr - zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis -

θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου. **37** αὐτὸς Δαυὶδ  
ich lege - deine Feinde unter - deine Füße! Er selbst, David,

λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός;  
nennt ihn Herr, und woher ist er sein Sohn?

Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἠδέως.  
Und die zahlreiche Menge hörte ihn gern.

**38** Καὶ ἐν τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ ἔλεγεν · βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμ-  
Und in - seiner Lehre sagte er: Seht euch vor vor den Schrift-

ματέων τῶν θελώντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπα-  
gelehrten - wollenden in langen Gewändern umhergehen und Begrü-

σμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς **39** καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγω-  
bungen auf den Marktplätzen und erste Sitze in den Synago-

γαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, **40** οἱ κατεσθίνοντες τὰς  
gen und erste Plätze bei den Gastmählern, die fressenden die

οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι · οὗτοι  
Häuser der Witwen und *zum* Schein lang betenden! Diese

λήμψονται περισσότερον κρίμα.  
werden empfangen ein härteres Verdammungsurteil.

**41** Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει  
Und sich gesetzt habend gegenüber dem Opferkasten, schaute er zu,

πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ  
 wie die Menge einwirft Geld in den Opferkasten. Und viele  
 πλοῦσιοι ἔβαλλον πολλὰ. **42** καὶ ἔλθοῦσα μία χήρα πτωχή  
 Reiche warfen ein viel; und gekommen, eine arme Witwe  
 ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης. **43** καὶ προσκα-  
 warf ein zwei Lepta, was ist ein Pfennig. Und zu sich ge-  
 λεοάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω  
 rufen habend - seine Jünger, sagte er zu ihnen: Wahrlich, ich sage  
 ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχή πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν  
 euch: - - Diese - arme Witwe <sup>2</sup>mehr <sup>1</sup>als alle <sup>1</sup>hat <sup>3</sup>eingeworfen -  
 βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. **44** πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισ-  
 Einwerfenden in den Opferkasten; denn alle aus dem <sup>2</sup>im Über-  
 σεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ἰσπε-  
 fluß Vorhandenen <sup>1</sup>ihnen haben eingeworfen, diese aber aus - ih-  
 ρήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βί-  
 rem Mangel alles, was sie hatte, hat eingeworfen, ihren ganzen - Le-  
 ον αὐτῆς.  
 bensunterhalt.

**13** Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς  
 Und (als) *hinausgeht* er aus dem Tempel, sagt zu ihm einer  
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ  
 - seiner Jünger: Meister, sieh doch, wie beschaffene Steine und  
 ποταπαὶ οἰκοδομαί. **2** καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· βλέπεις ταύτας  
 wie beschaffene Bauten! Und - Jesus sagte zu ihm: Siehst du diese  
 τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ  
 - großen Bauten? Keinesfalls wird gelassen werden hier ein Stein auf  
 λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῆ.  
 einem Stein, der nicht völlig abgelöst werden wird.

**3** Καὶ καθήμενου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ  
 Und (als) *saf* er auf dem Berg der Ölbäume gegenüber dem  
 ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ  
 Tempel, fragte ihn für sich Petrus und Jakobus und Johannes und  
 Ἄνδρέας· **4** εἰπόν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ  
 Andreas: Sage uns: Wann <sup>2</sup>dies <sup>1</sup>wird sein? und: Was(ist) das

σημείον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα; **5** ὁ δὲ Ἰησοῦς  
Zeichen, wann <sup>1</sup>soll <sup>1</sup>dies <sup>3</sup>vollendet <sup>4</sup>werden <sup>2</sup>alles? - Aber Jesus

ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς· βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ·  
began zu sagen zu ihnen: Seht zu, daß nicht jemand euch verführt!

**6** πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι,  
Viele werden kommen in - meinem Namen, sagend: - Ich bin (es),

καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. **7** ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ  
und viele werden sie verführen. Wenn aber ihr hört Kriege und

ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι,  
Gerüchte von Kriegen, nicht laßt euch erschrecken! Es muß geschehen;

ἀλλ' οὕτω τὸ τέλος. **8** ἐγεροθήσεται γὰρ ἔθνος  
aber noch nicht (ist da) das Ende. Denn aufstehen wird Volk

ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται  
gegen Volk und Reich gegen Reich, sein werden

σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοὶ· ἀρχὴ  
Erdbeben über Gegenden hin, sein werden Hungersnöte; (der) Anfang

ὠδίνων ταῦτα.  
von Geburtsschmerzen (ist) dies.

**9** Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς  
<sup>3</sup>Seht vor <sup>2</sup>aber <sup>1</sup>ihr euch! Sie werden übergeben euch an

συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ  
(die) Gerichte, und in (den) Synagogen werdet ihr geprügelt werden, und

ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς  
vor Statthalter und Könige werdet ihr gestellt werden meinerwegen *zum*

μαρτύριον αὐτοῖς. **10** καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ  
Zeugnis für sie. Und unter allen - Völkern zuerst muß

κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. **11** καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς  
verkündigt werden die Frohbotschaft. Und wenn sie führen euch,

παραδιδόντες, μὴ προμεριμνάτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐάν  
(euch) übergebend, nicht sorgt vorher, was ihr reden sollt, sondern was -

δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ἐστε  
gegeben wird euch in jener - Stunde, das redet! Denn nicht seid

ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. **12** καὶ παρα-  
ihr die Redenden, sondern der <sup>2</sup>Geist - <sup>1</sup>heilige. Und überge-



δώσει ἀδελφός ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατήρ τέκνον.  
ben wird ein Bruder (den) Bruder *zum* Tod und ein Vater (das) Kind,

καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·  
und aufstehen werden Kinder gegen Eltern und werden töten sie;

**13** καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.  
und ihr werdet sein gehaßt von allen wegen - meines Namens.

ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθή-  
Aber der geduldig ausgeharrt Habende bis *zum* Ende, der wird geret-  
σεται.  
tet werden.

**14** Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ  
Wenn aber ihr seht den Greuel der Verwüstung *stehend*, wo nicht

δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ  
(= wo er nicht stehen darf)  
es erlaubt ist - der Lesende merke auf! -, dann die in - Judäa

φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη. **15** ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω  
sollen fliehen in die Berge, aber der auf dem Dach nicht steige herab

μηδὲ εἰσελθάτω ἄρα τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ. **16** καὶ ὁ  
und nicht gehe hinein, aufzunehmen etwas aus - seinem Haus, und der  
(= zu holen)

εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρέψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἄρα  
auf dem Acker nicht wende sich um zu den (Dingen) hinten, zu holen

τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. **17** οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς  
- seinen Mantel! Weh aber den *im* Mutterleib Habenden und den  
(= den Schwangeren)

θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Stillenden in jenen - Tagen!

**18** προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος· **19** ἔσον-  
Betet aber, daß nicht es geschehe *im* Winter! Denn sein wer-

τα γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκείναι θλίψις οἷα οὐ γέγο-  
den - jene Tage Drangsal, eine wie beschaffene nicht gewor-  
(wie sie so nicht geworden ist)

νεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἦν ἔκτισεν ὁ θεός  
den ist (solche) seit Anfang (der) Schöpfung, die geschaffen hat - Gott,

ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται. **20** καὶ εἰ μὴ ἐκολόβο-  
bis - jetzt und keinesfalls werden wird. Und wenn nicht verkürzt hät-

σεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ·  
te (der) Herr die Tage, nicht - würde gerettet werden jedes Fleisch  
(= würde kein Fleisch gerettet werden)

ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οἷς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν  
Aber wegen der Auserwählten, die er auserwählt hat, hat er verkürzt

τὰς ἡμέρας.  
die Tage.

21 Καὶ τότε ἔάν τις ὑμῖν εἴπῃ· ἴδε ὧδε ὁ χριστός, ἴδε  
Und dann, wenn jemand zu euch sagt: Sieh, hier (ist) der Gesalbte! Sieh

ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε· 22 ἐγεροθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ  
dort! Nicht glaubt! Denn aufstehen werden falsche Gesalbte und

ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ  
falsche Propheten und werden geben Zeichen und Wunder zu dem  
ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτοὺς. 23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε·  
Verführen, wenn möglich, die Auserwählten. Ihr aber seht zu!  
(= um zu ver-  
führen)

προεῖρηκα ὑμῖν πάντα.  
Ich habe vorhergesagt euch alles.

24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος  
Aber in jenen - Tagen nach - jener Drangsal die Sonne

σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,  
wird finster werden, und der Mond nicht wird geben - seinen Schein,

25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνά-  
und die Sterne werden sein vom Himmel fallend, und die Kräf-

μεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται. 26 καὶ τότε  
te - in den Himmeln werden erschüttert werden. Und dann

ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ  
werden sie sehen den Sohn des Menschen kommend in (den) Wolken mit

δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. 27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς  
großer Macht und Herrlichkeit. Und dann wird er aussenden die

ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν  
Engel und wird versammeln die <sup>3</sup>Auserwählten <sup>1</sup>von <sup>2</sup>ihm aus den

τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.  
vier Winden vom Ende (der) Erde bis zum Ende (des) Himmels.  
(= Windrichtungen)

28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἦδη  
Aber von dem Feigenbaum lernt das Gleichnis: Wenn schon

ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε  
- sein Zweig zart wird und hervortreibt die Blätter, erkennt ihr,

οὐτι ἐγγύς τὸ θέρος ἐστίν· **29** οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε  
daß nahe der Sommer ist; so auch ihr, wenn ihr seht

ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστίν ἐπὶ θύραις.  
dieses geschehend, erkennt, daß nahe er ist an (den) Türen!  
(= der Tür)

**30** Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὐ-  
Wahrlich, ich sage euch: - Keinesfalls wird vergehen - dieses Ge-

τη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται. **31** ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ  
schlecht, bis dies alles geschieht. Der Himmel und die

γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.  
Erde werden vergehen, - aber meine Worte keinesfalls werden vergehen.

**32** Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν.  
Aber über - jenen Tag oder - (jene) Stunde niemand weiß,

οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ  
auch nicht die Engel im Himmel, auch nicht der Sohn, wenn nicht der  
(= nur)

πατήρ.  
Vater.

**33** Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς  
Seht zu, seid wachsam! Denn nicht wißt ihr, wann die Zeit

ἐστίν. **34** Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκί-  
ist. Wie ein auf Reisen abwesender Mann, verlassen habend - sein

αν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστῳ  
Haus und gegeben habend - seinen Knechten die Vollmacht, jedem

τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.  
- sein Werk, und dem Türhüter befahl er, daß er wachen solle.

**35** γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας  
Wacht also! Denn nicht wißt ihr, wann der Herr des Hauses

ἔρχεται, ἢ ὀψέ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ  
kommt, ob abends oder um Mitternacht oder beim Hahnenschrei oder

πρωί, **36** μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας.  
frühmorgens, daß nicht, gekommen plötzlich, er findet euch schlafend.

**37** ὁ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.  
Was aber euch ich sage, allen sage ich: Wacht!

**14** Ἡν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο  
(Es) war aber das Passafest und die ungesäuerten Brote nach zwei

ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πὺς  
Tagen. Und (es) suchten die Oberpriester und die Schriftgelehrten, wie

αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν. **2** ἔλεγον γάρ·  
ihn mit List ergriffen habend sie töteten; denn sie sagten:

μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.  
(Nur) nicht am Fest, damit nicht sein wird Aufruhr des Volkes!

**3** Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,  
Und (als) war er in Betanien im Hause Simons des Aussätzigen,

κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον  
(als) zu Tisch lag er, kam eine Frau, habend eine Alabasterflasche

μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, συντρίψασα τὴν  
Salböls von Narde, echter, sehr kostbarer; zerbrochen habend die

ἀλάβαστρον κατέχευεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς. **4** ἦσαν  
Alabasterflasche, goß sie aus über sein - Haupt. (Es) waren

δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς· εἰς τί  
aber einige ihren Unwillen Äußernde zu- einander: Wozu

ἡ ἀπόλεια αὐτῆ τοῦ μύρου γέγονεν; **5** ἦδύνατο  
- <sup>2</sup>diese <sup>3</sup>Vergeudung des Salböls <sup>1</sup>ist geschehen? (Es) hätte können

γάρ τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ  
ja dieses - Salböl verkauft werden um mehr als dreihundert Denare und

δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. **6** ὁ δὲ Ἰησοῦς  
gegeben werden den Armen; und sie fuhren an sie. - Aber Jesus

εἶπεν· ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν  
sagte: Laßt sie! Warum <sup>3</sup>ihr Verlegenheiten <sup>1</sup>bereitet <sup>2</sup>ihr? Ein gutes

ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί. **7** πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ'  
Werk hat sie getan an mir. Denn allezeit die Armen habt ihr bei

ἑαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ  
euch, und wenn ihr wollt, könnt ihr ihnen wohl- tun, mich aber

οὐ πάντοτε ἔχετε. **8** ὁ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλα-  
nicht allezeit habt ihr. Was sie konnte, hat sie getan; sie hat vorwegge-

βεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. **9** ἄμην δὲ  
(= im voraus)  
nommen, zu salben - meinen Leib für das Begräbnis. Und wahrlich,  
gesalbt)

λέγω ὑμῖν, ὅπου ἔάν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν  
ich sage euch: Wo - verkündet wird die Frohbotschaft in der ganzen  
κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὐτῇ λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον  
Welt, auch, was getan hat diese, wird erzählt werden zur Erinnerung  
αὐτῆς.  
an sie.

**10** Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ ὁ εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς  
Und Judas Iskariot, - einer der Zwölf, ging hin zu den

ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς. **11** οἱ δὲ  
Oberpriestern, damit ihn er verrate ihnen. Sie aber,

ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον  
(dies) gehört habend, freuten sich und versprachen, ihm Geld

δοῦναι. καὶ ἐζήτηε πῶς αὐτὸν εὐκαιρῶς  
zu geben. Und er suchte, wie ihn bei günstiger Gelegenheit

παραδοῖ.  
er verrate (ihn).

**12** Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα  
Und am ersten Tag der ungesäuerten Brote, als das Passalamm

ἔθυσον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ποῦ θέλεις  
sie schlachteten, sagen zu ihm - seine Jünger: Wo willst du,  
(= man schlachtete)

ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; **13** καὶ  
hingegangen, sollen wir bereiten, daß du ißt das Passamahl? Und

ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε εἰς τὴν  
er sendet zwei - seiner Jünger und sagt zu ihnen: Geht hin in die

πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·  
Stadt, und begegnen wird euch ein Mann, einen Krug Wassers tragend;

ἀκολουθήσατε αὐτῷ **14** καὶ ὅπου ἔάν εισέλθῃ εἴπατε τῷ  
folgt ihm! Und wo - er hineingeht, sagt zu dem

οἰκοδεσπότη ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει· ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου  
Hausherrn: - Der Meister sagt: Wo ist - meine Unterkunft, wo

τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; **15** καὶ αὐτὸς ὑμῖν  
das Passamahl mit - meinen Jüngern ich essen kann? Und er euch

δείξει ἀνάγειον μέγα ἐστρωμένον ἔτοιμον· καὶ  
wird zeigen ein großes Oberzimmer, (mit Polstern) belegt, bereit; und

ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν. **16** καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν  
dort bereitet (es) uns! Und weg gingen die Jünger und kamen in die

πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἠτοίμασαν τὸ  
Stadt und fanden, wie er gesagt hatte ihnen, und sie bereiteten das

πάσχα.

Passamahl.

**17** Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. **18** καὶ  
Und (als) *Abend* geworden war, kommt er mit den Zwölf. Und

ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·  
(während) zu *Tisch lagen* sie und *aben*, - <sup>2</sup>Jesus <sup>1</sup>sagte:

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθί-  
Wahrlich, ich sage euch: - Einer von euch wird verraten mich, der Essen-

ων μετ' ἐμοῦ. **19** ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ  
de mit mir. Sie begannen, betrübt zu sein und zu sagen zu ihm,

εἷς κατὰ εἷς· μήτι ἐγώ; **20** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· εἷς  
einer nach dem andern: Doch nicht ich? Er aber sagte zu ihnen: Einer

τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον. **21** ὅτι  
der Zwölf, der für sich Eintauchende mit mir in die Schüssel. *Denn*

ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,  
zwar der Sohn des Menschen geht hin, wie geschrieben ist über ihn;

οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
wehe aber - jenem Menschen, durch den der Sohn des Menschen

παραδίδεται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη  
verraten wird; *besser* (wäre) für ihn, wenn nicht geboren wäre

ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

- jener Mensch.

**22** Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον  
Und (während) *aben* sie, genommen habend Brot,

εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν·  
den Mahlseggen gesprochen habend, brach er und gab ihnen und sagte:

λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. **23** καὶ λαβὼν ποτήριον  
Nehmt! Dies ist - mein Leib. Und genommen habend (den) Kelch,

εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. **24** καὶ  
gedankt habend, gab er ihnen, und sie tranken aus ihm alle. Und

εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμα μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμε-  
er sagte zu ihnen: Dies ist - mein Blut des Bundes, - vergossen wer-

νον ὑπὲρ πολλῶν. **25** ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι  
dend für viele. Wahrlich, ich sage euch: - Nicht mehr  
(= Keinesfalls

οὐ μὴ πῶς ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου  
keinesfalls werde ich trinken von der Frucht des Weinstocks  
mehr)

ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ  
bis zu - jenem Tag, wo sie ich trinke neu im Reich

τοῦ θεοῦ.

- Gottes.

**26** Καὶ ἠμῆσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν  
Und den Lobgesang gesungen habend, gingen sie hinaus zum Berg der

ἐλαιῶν. **27** καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντες  
Ölbäume. Und (es) sagt zu ihnen - Jesus: - Alle

σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται· πατάξω τὸν  
werdet ihr Anstoß nehmen, weil geschrieben ist: Ich werde erschlagen den

ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται. **28** ἀλλὰ μετὰ τὸ  
Hirten, und die Schafe werden zerstreut werden. Aber *nachdem*

ἐγερθῆναι με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
*aufgestanden bin ich*, werde ich vorangehen euch nach - Galiläa.

**29** ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται.

- Aber Petrus sagte zu ihm: Wenn auch alle Anstoß nehmen werden,

ἀλλ' οὐκ ἐγώ. **30** καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι  
doch nicht ich. Und (es) sagt zu ihm - Jesus: Wahrlich, ich sage dir:

ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνήσαι  
- Du heute in dieser - Nacht, eher als zweimal (der) *Hahn kräht*,  
(= bevor)

τρὶς με ἀπαρνήσῃ. **31** ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει·  
dreimal mich wirst verleugnen. Er aber nachdrücklichst sagte:

ἐὰν δέη με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ  
Wenn es nötig sein sollte, (daß) *ich sterbe mit* dir, keinesfalls

σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.  
dich werde ich verleugnen. Ebenso aber auch alle sagten.

**32** Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανὶ καὶ  
Und sie kommen an ein Gut, dessen - Name Getsemani (ist), und

λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· καθίστατε ὡδε ἕως προσεύξομαι. **33** καὶ  
er sagt - zu seinen Jüngern: Setzt euch hier, während ich bete! Und

παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ  
er nimmt - Petrus und - Jakobus und - Johannes mit sich

καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν **34** καὶ λέγει αὐ-  
und begann in Furcht zu geraten und in Angst zu sein, und er sagt zu ih-

τοῖς· περιλυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὡδε  
nen: Tiefbetrubt ist - meine Seele bis *zum* Tod; bleibt hier

καὶ γρηγορεῖτε. **35** καὶ προελθὼν μικρὸν ἐπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς  
und wacht! Und vorgegangen ein wenig, fiel er auf die Erde

καὶ προσήχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστὶν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ  
und betete, daß, wenn möglich es sei, vorübergehe an ihm die

ᾠρα. **36** καὶ ἔλεγεν· ἀββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι·  
Stunde, und er sagte: Abba, - Vater, alles (ist) möglich dir;

παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω  
nimm weg - diesen Kelch von mir! Doch nicht, was ich will,

ἀλλὰ τί σὺ. **37** καὶ ἔρχεται καὶ εὗρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ  
sondern was du. Und er kommt und findet sie schlafend und

λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας  
sagt - zu Petrus: Simon, schläfst du? <sup>3</sup>Nicht <sup>1</sup>hattest <sup>2</sup>du Kraft,

μίαν ᾠραν γρηγορῆσαι; **38** γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα  
eine einzige Stunde zu wachen? Wacht und betet, damit

μὴ ἔλθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ  
nicht ihr kommt in Versuchung! Zwar der Geist (ist) willig, aber das

σὰρξ ἀσθενής. **39** καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήχετο τὸν αὐτὸν  
Fleisch schwach. Und wieder weggegangen, betete er, das- selbe

λόγον εἰπὼν. **40** καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας,  
Wort *sagend*. Und wieder gekommen, fand er sie schlafend;

ἧσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ  
(es) waren nämlich ihre - Augen beschwert, und nicht

ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. **41** καὶ ἔρχεται τὸ  
wußten sie, was sie antworten sollten ihm. Und er kommt das

τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς· καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε·  
dritte Mal und sagt zu ihnen: Schlaft ihr weiter und ruht euch aus!



ἀπέχει · ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς  
Es ist genug. Gekommen ist die Stunde; siehe, ausgeliefert wird der Sohn

τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. **42** ἐγείρεσθε ἄγωμεν ·  
des Menschen in die Hände der Sünder. Steht auf, laßt uns gehen!

ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.  
Siehe, der Verratende mich ist nahe gekommen.

**43** Καὶ εὐθύς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἰς  
Und sofort, (während) noch *er redete*, kommt Judas, einer

τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων  
der Zwölf, und mit ihm eine Schar mit Schwertern und Knüppeln

παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυ-  
von den Oberpriestern und den Schriftgelehrten und den Älte-

τέρων. **44** δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσ-  
sten. Gegeben hatte aber der <sup>2</sup>Verratende <sup>1</sup>ihn ein Erken-

σημον αὐτοῖς λέγων · ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν.  
nungszeichen ihnen, sagend: Welchen - ich küssen werde, der ist (es);

κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς. **45** καὶ ἔλθὼν εὐθύς  
ergreift ihn und führt (ihn) weg sicher! Und gekommen, sofort

προσελθὼν αὐτῷ λέγει · ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν · **46** οἱ δὲ  
gegangen zu ihm, sagt er: Rabbi! und küßte ihn. Sie aber

ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. **47** εἷς δὲ τις  
legten an die Hände an ihn und ergriffen ihn. Einer aber, jemand

τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ  
der Dabeistehenden, gezogen habend das Schwert, schlug den Knecht des

ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίριον.  
Hohenpriesters und hieb ab sein - Ohr.

**48** Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · ὡς ἐπὶ ληστήν  
Und *anhebend*, - Jesus sagte zu ihnen: Wie gegen einen Räuber

ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;  
seid ihr ausgezogen mit Schwertern und Knüppeln, festzunehmen mich?

**49** καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ  
An (jedem) Tag war ich bei euch im Tempel lehrend, und nicht

ἐκράτησατέ με · ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν  
habt ihr ergriffen mich; aber (das ist geschehen), damit erfüllt werden

αἱ γραφαί. **50** Καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.  
die Schriften. Und verlassen habend ihn, flohen alle.

**51** καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος  
Und ein gewisser junger Mann folgte ihm, bekleidet

σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ. καὶ κρατοῦσιν αὐτόν.  
mit einem linnenen Tuch auf bloßem (Leib), und sie wollen ergreifen ihn;

**52** ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.  
er aber, zurückgelassen habend das linnene Tuch, nackt floh.

**53** Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ  
Und sie führten weg - Jesus zu dem Hohenpriester, und

συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ  
zusammenkommen alle - Oberpriester und - Älteste und -

γραμματεῖς. **54** καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως  
Schriftgelehrte. Und - Petrus von weitem folgte ihm bis

ἔσω εἰς τὴν αἴλην τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος  
hinein in den Palasthof des Hohenpriesters, und er war zusammensitzend

μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.  
mit den Dienern und sich wärmend am Feuer.

**55** Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ  
Aber die Oberpriester und der ganze Hohe Rat suchten gegen -

Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον.  
Jesus ein Zeugnis für das Töten ihn, und nicht fanden sie;  
(= konnten sie

**56** πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ  
denn viele machten falsche Zeugenaussagen gegen ihn, und  
finden)

ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. **57** καί τινες  
gleich die Zeugenaussagen nicht waren. Und einige,

ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες  
aufgestanden, machten falsche Zeugenaussagen gegen ihn, sagend:

**58** ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύσω  
- Wir haben gehört ihn sagend: - Ich werde abbrechen

τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν  
- diesen Tempel - von Händen gemachten, und binnen dreier

ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.  
Tage einen andern, nicht von Händen gemachten werde ich bauen.

**59** και οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. **60** και  
Und auch nicht so <sup>2</sup>gleich <sup>1</sup>war - ihre Zeugenaussage. Und

ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν  
aufgestanden der Hohepriester in (die) Mitte, fragte - Jesus,

λέγων· οὐκ ἀποκρίνη οὐδὲν τί οὗτοι σου καταμαρ-  
sagend: <sup>3</sup>Nicht <sup>1</sup>antwortest <sup>2</sup>du nichts, was diese gegen dich als Zeu-  
(= etwas)

τυροῦσιν; **61** ὁ δὲ ἐσιώπα και οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν  
gen aussagen? Er aber schwieg und nicht antwortete er nichts. Wieder

ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν και λέγει αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ χριστὸς  
(= etwas)  
der Hohepriester fragte ihn und sagt zu ihm: <sup>2</sup>Du <sup>1</sup>bist der Gesalbte,

ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; **62** ὁ δὲ Ἰησοὺς εἶπεν· ἐγώ εἰμι, και  
der Sohn des Hochgelobten? - Aber Jesus sagte: Ich bin (es), und

ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς  
ihr werdet sehen den Sohn des Menschen zur Rechten sitzend der

δυνάμεως και ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. **63** ὁ δὲ  
Kraft und kommend mit den Wolken des Himmels. Aber der

ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· τί ἔτι  
Hohepriester, zerrissen habend - seine Kleider, sagt: Was noch

χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; **64** ἠκούσατε τῆς βλασφημίας·  
Bedarf haben wir an Zeugen? Ihr habt gehört die Lästernung;

τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι  
was euch scheint? Sie aber alle verurteilten ihn, schuldig zu sein  
(= was meint ihr?)  
θανάτου.

(des) Todes.

**65** Και ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ και περικαλύπτειν  
Und (es) begannen einige, anzuspucken ihn und zu verhüllen

αὐτοῦ τὸ πρόσωπον και κολαφίζειν αὐτὸν και λέγειν  
sein - Gesicht und mit Fäusten zu schlagen ihn und zu sagen

αὐτῷ· προφήτευσον, και οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν  
zu ihm: Offenbare(, wer dich schlägt)! Auch die Diener mit Schlägen

αὐτὸν ἔλαβον.  
ihn bedachten.

**66** Και ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἕρχεται μία τῶν παιδι-  
Und (als) war - Petrus unten im Hof, kommt eine der Mäg-

σκῶν τοῦ ἀρχιερέως **67** καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμοαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ. **68** ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις, καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.  
de des Hohenpriesters, und gesehen habend - Petrus sich wärmend, angeblickt habend ihn, sagt sie: Auch du <sup>2</sup>mit dem Nazarener <sup>1</sup>warst - Jesus. Er aber leugnete, sagend: Weder weiß ich noch verstehe ich, <sup>2</sup>du <sup>1</sup>was sagst. Und er ging hinaus nach außen in die Vorhalle, und (der) Hahn krähte.

**69** καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν Und die Magd, gesehen habend ihn, begann wieder, zu sagen τοῖς παρεστώσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν. **70** ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο, καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστώτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.  
zu den Dabeistehenden: - Dieser von ihnen ist. Er aber wieder leugnete. Und nach kurzer Zeit wieder die Dabeistehenden sagten - zu Petrus: Wirklich von ihnen bist du; denn auch ein Galiläer bist du.

**71** ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνῆσαι ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. **72** καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν, καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥήμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τοῖς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.  
Er aber begann, zu fluchen und zu schwören: - Nicht kenne ich diesen Menschen, von dem ihr redet. Und sofort zum zweitenmal (der) Hahn krähte. Und (es) erinnerte sich - Petrus an das Wort, wie gesagt hatte zu ihm - Jesus: - Bevor (der) *Hahn kräht* zweimal, dreimal mich wirst du verleugnen; und begonnen habend (= er begann zu weinen) weinte er.

**15** Καὶ εὐθὺς πρῶτὸ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ Und sofort frühmorgens einen Beschluß gefaßt habend, die

ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὄλον τὸ  
Oberpriester mit den Ältesten und Schriftgelehrten und der ganze

συνέδριον, δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ  
Hohe Rat, gebunden habend - Jesus, führten (ihn) ab und

παρέδωκαν Πιλάτῳ.  
übergaben (ihn) (dem) Pilatus.

2 Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν  
Und (es) fragte ihn - Pilatus: <sup>2</sup>Du <sup>1</sup>bist der König der

Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· σὺ λέγεις. 3 καὶ  
Juden? Er aber, *antwortend*, zu ihm sagt: Du sagst (es). Und

κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. 4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν  
(es) klagten an ihn die Oberpriester vielfach. - Aber Pilatus wieder

ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων· οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα σου  
fragte ihn, sagend: <sup>3</sup>Nicht <sup>1</sup>antwortest <sup>2</sup>du nichts? Siehe, wieviel dich  
(= etwas) (= Hör nur)

κατηγοροῦσιν. 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδέν ἀπεκρίθη, ὥστε  
sie anklagen! - Aber Jesus nicht mehr nichts antwortete, so daß  
(= etwas)

θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.  
*sich wunderte* - *Pilatus*.

6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλευεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν  
Aber an (jedem) Fest ließ er frei ihnen einen Gefangenen, den

παρητοῦντο. 7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν  
sie sich erbat. (Es) war aber der (so)genannte Barabbas mit den

στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.  
Aufführern gebunden, welche bei dem Aufruhr einen Mord begangen hatten.

8 καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς  
Und hinaufgestiegen, die Menge begann sich zu erbitten, wie

ἐποίει αὐτοῖς. 9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων·  
er zu tun pflegte ihnen. - Aber Pilatus antwortete, zu ihnen sagend:

θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 10 ἐγίνωσκεν  
Wollt ihr, soll ich freilassen euch den König der Juden? Er erkannte

γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.  
nämlich, daß aus Neid ausgeliefert hatten ihn die Oberpriester.

11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν  
Aber die Oberpriester hetzten auf die Menge, daß lieber - Barabbas

ἀπολύσει αὐτοῖς. **12** ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς ·  
er freilasse ihnen. - Aber Pilatus, wieder *antwortend*, sagte zu ihnen:

τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν  
Was denn wollt ihr, soll ich tun (mit dem), den ihr nennt den König der

Τουδαίων; **13** οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν · σταύρωσον αὐτόν. **14** ὁ δὲ  
Juden? Sie aber wieder schrien: Kreuzige ihn! - Aber

Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς · τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς  
Pilatus sagte zu ihnen: Was denn hat er getan Böses? Sie aber noch mehr

ἔκραξαν · σταύρωσον αὐτόν.  
schrien: Kreuzige ihn!

**15** Ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέ-  
- Aber Pilatus, wollend der Menge das Genügende tun, lieb  
(= einen Gefallen erweisen)

λυσεὶν αὐτοῖς τὸν Βαραββάν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγγελλώ-  
frei ihnen - Barabbas und übergab - Jesus, (ihn) gezeißelt ha-

σας ἵνα σταυρωθῆ.  
bend, daß er gekreuzigt werde.

**16** Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτόν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ  
Aber die Soldaten führten ab ihn hinein in den Palasthof, welcher

ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.  
ist (das) Prätorium, und rufen zusammen die ganze Kohorte.

**17** καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτόν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν  
Und sie ziehen an ihm einen Purpurmantel und legen um  
(= setzen auf)

αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον · **18** καὶ ἤρξαντο  
ihm, geflochten habend, eine Dornenkrone. Und sie begannen,

ἀσπάζεσθαι αὐτόν · χαίρει, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων · **19** καὶ  
zu grüßen ihn: Sei gegrüßt, König der Juden! Und

ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ  
sie schlugen seinen - Kopf mit einem Rohrstock und spuckten an ihn,

καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. **20** καὶ ὅτε  
und beugend die Knie, warfen sie sich nieder vor ihm. Und als

ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτόν τὴν πορφύραν καὶ  
sie verspottet hatten ihn, zogen sie aus ihm den Purpurmantel und

ἐνέδυσαν αὐτόν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.  
zogen an ihm - seine Kleider.

Καὶ ἔξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν. **21** καὶ  
Und sie führen hinaus ihn, daß sie kreuzigten ihn. Und

ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυθηναῖον  
sie zwingen einen vorbeigehenden gewissen Simon, einen Zyrenäer,

ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου,  
kommend vom Feld, den Vater Alexanders und (des) Rufus,

ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.  
daß er aufnahm - sein Kreuz.

**22** Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθὰν τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερ-  
Und sie führen ihn an den Golgota Ort, was ist über-

μηνευόμενον Κρανίου Τόπος. **23** καὶ ἐδίδουν αὐτῷ  
setzt werdend »Schädels Ort«. Und sie wollten geben ihm  
(= Ort, der Schädel heißt)

ἔσμυρνιασμένον οἶνον· ὅς δὲ οὐκ ἔλαβεν. **24** Καὶ σταυροῦσιν  
mit Myrrhe gewürzten Wein; er aber nicht nahm (ihn). Und sie kreuzigen

αὐτόν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον  
ihn, und sie verteilen unter sich - seine Kleider, werfend (das) Los

ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. **25** ἦν δὲ ὥρα τρίτη  
über sie, wer was nehmen solle. (Es) war aber (die) dritte Stunde,  
(= was ein jeder)

καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. **26** καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰ-  
und sie kreuzigten ihn. Und (es) war die Aufschrift - sei-  
(= als) (= eine Tafel mit der Angabe

τίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.  
ner Schuld daraufgeschrieben: Der König der Juden.  
seiner Schuld)

**27** Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστάς, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ  
Und mit ihm kreuzigen sie zwei Räuber, einen zu (seiner) Rechten und

ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.  
einen zu seiner Linken.

**29** Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν κινεῖντες  
Und die Vorübergehenden lästerten ihn, schüttelnd

τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ  
- ihre Köpfe und sagend: Ha, du Abbrechender den Tempel und  
(= der du den Tempel abbrechen und wieder

οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις, **30** σῶσον σεαυτὸν καταβὰς  
Bauender binnen dreier Tage, rette dich selbst, herabgestiegen  
aufbauen willst)

ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. **31** ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες  
vom Kreuz! Gleichmaßen auch die Oberpriester, verspottend,

πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· ἄλλους ἔσωσεν,  
zu- einander mit den Schriftgelehrten sagten: Andere hat er gerettet,  
ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· **32** ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ  
sich selbst nicht kann er retten; der Gesalbte, der König Israels,  
καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ  
steige herab jetzt vom Kreuz, damit wir sehen und glauben! Und  
οἱ σινεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.  
die Mitgekrenzigten mit ihm schmähten ihn.

**33** Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ'  
Und (als) geworden war (die) sechste Stunde, Finsternis wurde über  
ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑνάτης. **34** καὶ τῇ ἑνάτῃ ὥρᾳ  
das ganze Land bis zur neunten Stunde. Und in der neunten Stunde  
ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· ελοι ελοι λεμα σαβαχθανι; ὃ ἐστίν  
schrie - Jesus mit lauter Stimme: Eloi eloi lema sabachtani? was ist  
μεθερμηνευόμενον· ὁ θεὸς μου, ὁ θεὸς μου, εἰς τί ἐγκατέλιπες  
übersetzt werdend: - Mein Gott, - mein Gott, warum hast du verlassen  
με; **35** καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον·  
mich? Und einige der Dabeistehenden, (dies) gehört habend, sagten:  
ἴδε Ἡλίαν φωνεῖ. **36** δραμῶν δέ τις καὶ γεμίσας σπόγγον  
Siehe, Elija ruft er. Gelaufen aber einer und gefüllt habend einen  
γον ὄξους περιθεῖς καλάμῳ ἐπότι-  
Schwamm mit Essig, gelegt habend um einen Rohrstock, wollte zu trin-  
ζεν αὐτὸν λέγων· ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθε-  
ken geben ihm, sagend: Laßt, wir wollen sehen, ob kommt Elija, herab-  
λεῖν αὐτόν. **37** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην  
zunehmen ihn! - Aber Jesus, ausgestoßen habend einen lauten Schrei,

ἐξέπνευσεν.

hauchte aus (seinen Geist).

**38** Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ'  
Und der Vorhang des Tempels zerriß in zwei (Teile) von  
ἄνωθεν ἕως κάτω. **39** Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυριῶν ὁ παρε-  
oben bis unten. (Dies) gesehen habend aber, der Zenturio - dabe-  
στηκῶς ἔξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως  
stehende auf (der) gegenüberliegenden (Seite) von ihm, daß so



ἐξέπνευσεν εἶπεν · ἀληθῶς οὗτος ὁ  
er ausgehaucht hatte (seinen Geist), sagte: Wahrhaftig, dieser -

ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.  
Mensch Sohn Gottes war.

**40** Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς  
(Es) waren aber auch Frauen von weitem zusehend, unter welchen

καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ  
auch Maria die Magdalenerin und Maria, die <sup>2</sup>(des) Jakobus des Kleinen

καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη, **41** αἶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ  
und (des) Joses <sup>1</sup>Mutter, und Salome, welche, als er war in - Galiläa,

ἦκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἶ  
folgten ihm und dienten ihm, und andere viele, -

συναναβάσαι αὐτῷ εἰς Ἱερουσόλυμα.  
hinaufgezogen mit ihm nach Jerusalem.

**42** Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ὃ ἐστίν  
Und (als) schon *Abend geworden war*, als war Rüsttag, was ist

προσάββατον, **43** ἔλθων Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας  
(der) Tag vor dem Sabbat, gekommen, Josef - von Arimathäa,

εὐσχήμων βουλευτῆς, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προοδεχόμενος τὴν βασιλείαν  
ein angesehener Ratsherr, der auch selbst war erwartend das Reich

τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ  
- Gottes, den Mut aufgebracht habend, ging hinein zu - Pilatus und

ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **44** ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ  
erbat sich den Leichnam - Jesu. - Aber Pilatus wunderte sich, daß

ἤδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν  
schon er tot war, und zu sich gerufen habend den Zenturio, fragte er

αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν · **45** καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ  
ihn, ob schon lange er gestorben sei; und (es) erfahren habend von dem

κεντυρίωνος ἔδωκῆσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ. **46** καὶ ἀγορά-  
Zenturio, schenkte er den Leichnam dem Josef. Und gekauft ha-

σας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ  
bend Leinwand, herabgenommen habend ihn, hüllte er (ihn) ein in die

σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημίῳ ὃ ἦν λελατο-  
Leinwand und legte ihn in eine Grabkammer, welche war ausge-

(= die in einen Felsen hinein-

μημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν  
hauen aus einem Felsen, und wälzte hin einen Stein an die Tür  
gehauen war)  
τοῦ μνημείου. 47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία  
der Grabkammer. – Aber Maria, die Magdalenerin, und Maria,  
ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.  
die (Mutter) (des) Joses, sahen, wohin er gelegt worden ist.

16 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ  
Und (als) *vorübergegangen war* der *Sabbat*, Maria, die  
Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν  
Magdalenerin, und Maria, die (Mutter) des Jakobus, und Salome kauften  
ἀρώματα ἵνα ἐλθούσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2 καὶ λίαν πρωΐ  
wohlriechende Öle, damit, gekommen, sie salbten ihn. Und sehr früh  
τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον  
am (Tag) eins der Woche kommen sie zu der Grabkammer,  
ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς·  
(als eben) *aufgegangen war* die *Sonne*. Und sie sagten zu- einander:  
τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;  
Wer wird wegwälzen uns den Stein von der Tür der Grabkammer?  
4 καὶ ἀναβλέψασαί θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος·  
Und aufgeblickt habend, sehen sie, daß weggewälzt ist der Stein;  
ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.  
er war nämlich sehr groß.

5 Καὶ εἰσελθούσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον  
Und hineingegangen in die Grabkammer, sahen sie einen jungen Mann  
καθημέμον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν,  
sitzend zur Rechten, bekleidet mit einem weißen langen Gewand,  
καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν  
und sie erschranken. Er aber sagt zu ihnen: Nicht erschreckt! Jesus  
ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη,  
sucht ihr, den Nazarener, den Gekreuzigten; er ist auferstanden,  
οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. 7 ἀλλὰ  
nicht ist er hier; siehe die Stelle, wohin sie gelegt haben ihn. Aber  
(= da ist)

ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προὔγει  
geht hin, sagt - seinen Jüngern und - Petrus: - Er geht voran

ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς  
euch nach - Galiläa; dort ihn werdet ihr sehen, wie

εἶπεν ὑμῖν.  
er gesagt hat euch.

**8** Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου.  
Und hinausgegangen flohen sie von der Grabkammer;

εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ  
denn (es) hatte (erfaßt) sie Zittern und Außersichsein; und niemandem

οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.  
nichts sagten sie; denn sie fürchteten sich.  
(= etwas)

[Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως  
[Aber alles - Aufgetragene <sup>3</sup>denen um - Petrus sogleich

ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνα-  
<sup>4</sup>berichteten <sup>2</sup>sie. Aber danach auch selbst - Jesus von (Sonnen-)  
(= Osten)

τολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱε-  
aufgang - bis (Sonnen)untergang sandte aus durch sie die hei-  
(= Westen)

ρὸν καὶ ἀφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.]  
lige und unvergängliche Botschaft von der ewigen Rettung. Amen.]

[**9** Ἄναστὰς δὲ πρωτὶ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον  
[Auferstanden aber früh *am* ersten (Tag) (der) Woche, erschien er zuerst

Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.  
Maria, der Magdalenerin, von der er ausgetrieben hatte sieben Dämonen.

**10** ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι  
Sie, gegangen, berichtete den mit ihm Gewesenen, trauernden

καὶ κλαίουσιν· **11** κακεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ  
und weinenden; und sie, gehört habend, daß er lebe und

εἶθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.  
gesehen worden sei von ihr, glaubten nicht.

**12** Μετὰ δὲ ταῦτα δυοῖν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν  
Aber danach zweien von ihnen, wandernden, offenbarte er sich in

ἑτέρα μορφή πορευομένοις εἰς ἀγρόν· **13** κάκεινοι ἀπελθόντες  
anderer Gestalt, gehenden *aufs* Land; und sie, hingegangen,

ἀτήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.  
berichteten den übrigen; auch nicht ihnen glaubten sie.

**14** Ὑστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη  
Später aber <sup>4</sup>zu Tisch liegenden <sup>1</sup>ihnen <sup>2</sup>den <sup>3</sup>Elf offenbarte er sich

καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς  
und schalt - ihren Unglauben und (ihre) Herzenshärte, weil den

θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερόμενον οὐκ ἐπίστευσαν. **15** καὶ  
gesehen Habenden ihn auferstanden nicht sie geglaubt hatten. Und

εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ  
er sagte zu ihnen: Hingegangen in die ganze Welt, verkündet die

εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. **16** ὁ πιστεύσας καὶ  
Frohbotschaft der gesamten Schöpfung! Der gläubig Gewordene und

βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας  
Getaufte wird gerettet werden, aber der nicht gläubig Gewordene

κατακριθήσεται. **17** σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν  
wird verurteilt werden. Als Zeichen aber den gläubig Gewordenen

ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαμό-  
diese (Ereignisse) werden nachfolgen: in - meinem Namen Dämo-

νια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, **18** καὶ  
nen werden sie austreiben, mit neuen Zungen werden sie reden, und

ἐν ταῖς χερσὶν ὄφεις ἄροῦσιν καὶ  
mit den Händen Schlangen werden sie hochheben, und wenn

θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοῖς βλάβη,  
etwas Tödliches sie trinken, keinesfalls ihnen wird es schaden,

ἐπὶ ἀρρώστοις χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς  
auf Kranke Hände werden sie auflegen, und in gutem Zustand  
(= die Kranken werden

ἔξουσιν.

werden sie sich befinden.

(genesen)

**19** Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς  
Der - Herr Jesus nun, *nachdem* (er) *geredet hatte* zu ihnen,

ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ  
wurde aufgenommen in den Himmel und setzte sich *zur* Rechten -

θεοῦ. **20** ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ  
Gottes. Sie aber, ausgezogen, predigten überall, (wobei) *der*  
κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολου-  
*Herr mitwirkte* und das Wort *bestätigte* durch die mitfol-  
θούντων σημείων.]  
genden Zeichen.]